



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ПРАВОСУДИЯ

Т.В. Амосова

ENGLISH

*УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ*

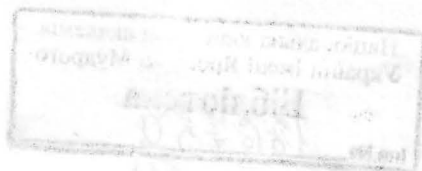
**ЮРИДИЧЕСКАЯ
ТЕРМИНОЛОГИЯ
АНГЛОСАКСОНСКОЙ
СИСТЕМЫ ПРАВА**

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ПРАВОСУДИЯ

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛОСАКСОНСКОЙ СИСТЕМЫ ПРАВА

Учебное пособие по английскому языку



Москва
2008

Автор

Амосова Т.В. – доцент кафедры иностранных языков Восточно-сибирского филиала РАП, кандидат филологических наук.

Рецензенты

Пархоменко С.В. – доктор юридических наук, доцент;

Зенин А.А. – кандидат юридических наук, доцент;

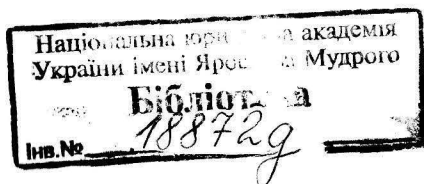
Калужская И.А. – кандидат филологических наук, доцент.

Амосова Т.В.

Юридическая терминология англосаксонской системы права. – М.: РАП, 2008. 88 С.

В пособии представлены наиболее употребительные термины английского (общего) права. Содержание терминологии раскрывается посредством толкования соответствующих юридических концептов на основе аутентичных текстов. Пособие состоит из пяти разделов. Каждый раздел посвящен определенной отрасли или институту общего права. Система упражнений разработана таким образом, чтобы обеспечить эффективное усвоение терминологии.

Пособие предназначено для студентов и аспирантов юридических вузов и факультетов.



CONTENTS

ВВЕДЕНИЕ.....	4
PART I. THE HISTORICAL BACKGROUND	6
PART II. THE BRITISH CONSTITUTION.....	14
Unit 1. The Concept	14
Unit 2. Rule of Law and Sovereignty of Parliament	18
Unit 3. Queen and the Law/Judiciary	22
Unit 4. Statute Law as the Source of the Constitution.....	25
PART III. The Arms of the Law	28
Unit 1. The Court System.....	28
Unit 2. The Judiciary.....	34
Unit 3. The Magistrates.....	39
PART IV. LEGAL CONCEPTS	42
Unit 1. The Common Law.....	42
Unit 2. Equity	53
PART V. THE DOCTRINE OF PRECEDENT AND CASE LAW	61
GLOSSARY.....	72
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	81

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов юридических вузов и факультетов, разработано в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Российской Федерации по специальности «Юриспруденция», направлено на повышение общей и коммуникативной культуры будущего юриста.

Основная цель предлагаемого пособия – сформировать навыки и умения, необходимые для чтения и перевода специальной литературы в процессе профессионально-ориентированного использования языка, дать студентам первоначальные самые общие представления об английской юридической терминологии.

Любая терминосистема отражает систему понятий, образующих область знаний той или иной науки. Незнание термина, недостаточное владение его семантикой приводит к грубым искажениям и ошибкам, а порой и полному непониманию текста. Владение юридической терминологией, строго привязанной к системе права, является самым важным условием, обеспечивающим возможность адекватного восприятия и корректного перевода специального юридического текста.

Изучение терминологии англосаксонской системы права необходимо начинать с изучения терминов английского права – национальной правовой системы, которая и по сей день занимает доминирующее положение в семье общего права. И хотя в настоящее время некоторые правовые системы, входящие в эту правовую семью, глубоко от него отличаются, тем не менее, оно продолжает служить моделью, на основе которой формируется мышление юристов², оперирующих соответствующей терминологической системой.

Такие характеристики английского права, как историзм и преемственность, то обстоятельство, что английское общее право образует классическую систему прецедентного права – *judge-made law* – определили структуру пособия. Оно состоит из пяти разделов:

1. История возникновения и развития общего права
2. Конституция Великобритании³

¹ Если терминология предмета неизвестна, неизвестен сам предмет (*lat.*).

² См.: Давид. Р. Жоффре-Спинози К. Основные правовые системы современности. М, 1998.

³ Конституция Великобритании с точки зрения формального толкования отсутствует как единый кодифицированный источник. Однако большинство британских юристов убеждены, что конституция Великобритании существует как совокупность наиболее важных юридических норм, устанавливающих фундаментальные принципы конституционного строя, правового положения личности, государственного устройст-

3. Судебная власть

4. Общее право и право справедливости

5. Доктрина прецедента и прецедентное право

Каждый раздел содержит оригинальные тексты, заимствованные из англоязычной юридической литературы, учебников, Интернет ресурсов; систему упражнений, разработанных таким образом, чтобы обеспечить расширение активного словарного запаса студентов в сфере юридической терминологии. Высокая рекуррентность специальной лексики в упражнениях и текстах обусловлена современными требованиями к обучению иностранным языкам и направлена на формирование у студентов языковой компетенции в сфере профессиональной коммуникации.

Предлагаемые тексты не рассчитаны на исчерпывающее изложение юридического материала, но направлены на то, чтобы ввести студентов в общий контекст англосаксонского права.

Содержание безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний, которые невозможно перевести из-за отсутствия переводческих соответствий, или при расхождении объема понятий терминов-аналогов, объясняется в предтекстовых комментариях на русском языке. Комментарии содержат перекрестные ссылки и сведения этимологического характера, позволяющие более полно раскрыть содержание того или иного термина. В пособие включен глоссарий, в котором представлены использованные термины, терминологические словосочетания и их краткое толкование.

ва, систему органов государственной власти и т.д., хотя и имеет нетипичную форму. Её называют – «*unwritten*», «*entrenched*», «*virtual*». См., например: *Smith S.A. de. Constitutional and Administrative Law/ Smith S.A. de. – Penguin Books, 1977.*

The Saxon is not like us Normans. His manners are not so polity.

But he never means anything serious till he talks about justice and right.

R. Kipling

PART I. THE HISTORICAL BACKGROUND

1. Transcribe and translate the words:

illegitimate, intimidation, hereditary, clergy, heir, pillage, submit, punish, confiscate, allocate, disenfranchise, monarchy, manor, autonomy, military service, monetary payments, office, arbitrate, legal, case, shire, tax payment, survey, land ownership, assess, property, establish, tax, summon.

2. Study the explanations of the following terms carefully then read the text below.

Anglo-Saxon	(чистокровный) англичанин, англосакс
Anglo-Saxons	ист. англосаксы Англосаксы – общее название древнегерманских племен: англов (<i>Angles</i>), саксов (<i>Saxons</i>), ютов (<i>Jutes</i>), фризов (<i>Frisians</i>), которые в V-VI вв. завоевали Британию ⁴ и в VII-X вв. образовали одну нацию.
Anglo-Saxon law	право англосаксонского периода В период от завоевания Англии германскими племенами (см. <i>Anglo-Saxons</i>) в VI в. и обращения страны в христианство до норманнского нашествия в 1066 году права, общего для всей Англии, не существовало. Законы регулировали очень ограниченные аспекты общественных отношений, писались в отличие от континентальной Европы не на латыни, а на древнеанглийском языке (<i>Anglo-Saxon</i>).
disenfranchise	лишать права, привилегии или иммунитета

⁴ Латинское название Британских островов, принятое после их завоевания римлянами в 1 в. н. э. Основное население с 8 в до н.э. по 5 в. н. э. составляли бритты.

manor	<p>1) манор, крупное земельное владение, поместье, пожалованное сюзеренном вассалу</p> <p>2) манориальное право</p>
sheriff	<p>1) <i>ист.</i> должностное лицо, представитель королевской власти в графстве Шерифы осуществляли административную и судебную функции (от др.-англ. <i>scīrgerēfa</i> – <i>scīr</i> «графство» + <i>gerēfa</i> «судья»).</p> <p>2) представитель правительства в графстве, выполняет преимущественно административные функции, назначается королевой на год</p>
the Domesday Book = Domesday Book	<p><i>ист.</i> «Книга судного дня», кадастровая книга – земельная опись Англии, в которую было внесено 15 тысяч поместий (см. <i>manor</i>) и 200 тысяч дворов, служила основой для сбора налоговых платежей в казну</p> <p>В создании «Domesday Book» (1086 г.) выразился дух военной организованности и дисциплины, характерный для английского феодализма. Вильгельм раздал земли норманнским сеньорам. Они и стали основными налогоплательщиками. Налоги вассалов проверялись Королевским Советом (<i>Curia Regis</i>) очень строго.</p> <p>«Domesday Book» считалась основным документом при разборе тяжб о недвижимости (от др.-англ. <i>dom</i> – суд).</p>
canon law	<p>каноническое право, общее для всего христианства</p> <p>Каноническое право, общее для всего христианства, в Англии применялось в сфере действия церковной юрисдикции, созданной после норманнского завоевания.</p>

William I, the Conqueror (1066-1087 AD)

William, the illegitimate son of the Duke of Normandy received the duchy of Normandy upon his father's death in 1035. He spent the next several years consolidating his strength on the continent through marriage, diplomacy, war and savage intimidation. By 1066, Normandy was in a position of independence from William's feudal lord, Henry I of France and the disputed succession in England offered William an opportunity for invasion.

Edward the Confessor attempted to gain Norman support while fighting with his father-in-law, Earl Godwin, by promising the throne to William in 1051. (At that time, the kingship was not necessarily hereditary but was appointed by the witan, a council of clergy and barons.) Before his death in 1066, however, Edward reconciled with Godwin, and the witan agreed to Godwin's son, Harold, as heir to the crown. William was enraged and immediately prepared to invade. Harold Godwinson awaited William's arrival on England's south shores. Harold Godwinson's forces marched north to defeat the Norse at Stamford Bridge on September 25, 1066. Two days after the battle, William landed unopposed at Pevensey and spent the next two weeks pillaging the area and strengthening his position. Harold took the fight south to William and the Normans on October 14, 1066 at Hastings⁵. After hours of holding firm against the Normans, the tired English forces finally were defeated. Harold and his brothers died fighting in the Hastings battle, removing any further organized Anglo-Saxon resistance to the Normans. The earls and bishops of the witan soon submitted and crowned him William I on Christmas Day 1066. The whole of England was conquered and united in 1072. William punished rebels by confiscating their lands and allocating them to the Normans.

The arrival and conquest of William and the Normans radically altered the course of English history. Rather than attempt a wholesale replacement of Anglo-Saxon law, William fused continental practices with native custom. By disenfranchising Anglo-Saxon landowners, he instituted a brand of feudalism in England that strengthened the monarchy. Villages and manors were given a large degree of autonomy in local affairs in return for military service and monetary payments. The Anglo-Saxon office of sheriff was greatly enhanced: sheriffs arbitrated legal cases in the shire courts on behalf of the king, extracted tax payments and were generally responsible for keeping the peace. "The Domesday Book" was commissioned in 1085 as a survey of land ownership to assess property and establish a tax base. Within the regions covered by the Domesday survey, the dominance of the Norman king and his nobility are revealed: only two Anglo-Saxon barons that held lands before 1066 retained those lands twenty years later. All landowners were summoned to pay homage to William in 1086. William imported an Italian, Lanfranc, to take the position of Archbishop of Canterbury; Lanfranc reorganized the English Church, establishing separate Church courts to deal with infractions of Canon law. Although he began the invasion with papal support, William refused to let the church dictate policy within English and Norman borders.

⁵ Гастингс – приморский город в графстве Суссекс, близ которого произошла битва с норманнами.

He died as he had lived: an inveterate warrior. He died September 9, 1087 from complications of a wound he received in a siege on the town of Mantes.

"The Anglo-Saxon Chronicle" gave a favorable review of William's twenty-one year reign, but added, "His anxiety for money is the only thing on which he can deservedly be blamed; . . . he would say and do some things and indeed almost anything . . . where the hope of money allured him." He was certainly cruel by modern standards, and exacted a high toll from his subjects, but he laid the foundation for the economic and political success of England.

3. Read the following text. Here is set down what William, king of the English, established in consultation with his magnates after the conquest of England. As you read find the equivalents of the underlined terms. Use a dictionary if necessary.

Medieval Sourcebook: Laws of William the Conqueror

security	<p>1) безопасность 2) личная неприкосновенность</p> <p>Безопасность и мир в королевстве были важны для того, чтобы обеспечить регулярное поступление налоговых платежей в казну.</p>
shire courts	<p>суды графств, осуществлявшие правосудие до возникновения общего английского права (см. <i>common law</i>) на основе местных обычаев.</p> <p>После норманнского завоевания суды графств были постепенно заменены феодальной юрисдикцией нового типа (мэнорские суды, суды баронов), которые тоже судили на основе обычного права локального характера. Общее для всей страны право было создано позднее королевскими судами (см. <i>Henry II</i>).</p>
forfeit	<p>конфискация</p> <p>Основными налогоплательщиками были землевладельцы, однако конфискации имущества также служили важным источником доходов короля благодаря тому, что была создана исключительная королевская юрисдикция в отношении тяжких преступлений. Таким образом, в XII-XIII веках королевская юстиция из судебного учреждения по решению споров с участием государства постепенно разрослась в общую юрисдикцию с широкими полномочиями.</p>

1. First that above all things he wishes one God to be revered throughout his whole realm, one faith in Christ to be kept ever inviolate, and peace and security to be preserved between English and Normans.

2. We decree also that every freeman shall affirm by oath and compact that he will be loyal to king William both within and without England, that he will preserve with him his lands and honor with all fidelity and defend him against his enemies.

3. I will, moreover, that all the men I have brought with me, or who have come after me, shall be protected by my peace and shall dwell in quiet. And if any one of them shall be slain, let the lord of his murderer seize him within five days, if he can; but if he cannot, let him pay me 46 marks of silver so long as his substance avails. And when his substance is exhausted, let the whole hundred in which the murder took place pay what remains in common.

4. We forbid also that any live cattle shall be bought or sold for money except within cities, and this shall be done before three faithful witnesses; nor even anything old without surety and warrant. But if anyone shall do otherwise, let him pay once, and afterwards a second time for a fine.

5. It was decreed there that if a Frenchman shall charge an Englishman with perjury or murder or theft or homicide, as the English call open rapine which cannot be denied, the Englishman may defend himself, as he shall prefer, either by the ordeal of hot iron or by wager of battle. But if the Englishman be infirm, let him find another who will take his place. If one of them shall be vanquished, he shall pay a fine of 40 shillings to the king. If an Englishman shall charge a Frenchman and be unwilling to prove his accusation either by ordeal or by wager of battle, I will, nevertheless, that the Frenchman shall acquit himself by a valid oath.

6. This also I command and will, that all shall have and hold the law of the king Edward in respect of their lands and all their possessions, with the addition of those decrees I have ordained for the welfare of the English people.

7. Every man who wishes to be considered a freeman shall be in pledge so that his surety shall hold him and hand him over to justice if he shall offend in any way. And if any such shall escape, let his sureties see to it that they pay forthwith what is charge against him, and let them clear themselves of any complicity in his escape. Let recourse be had to the hundred and shire courts as our predecessors decreed. And those who ought of right to come and are unwilling to appear, shall be summoned once; and if for the second time they refuse to come, one ox shall be taken from them, and they shall be summoned a third time. And if they do not come the third time, a second ox shall be taken from them. But if they do not come the fourth summons, the man who is unwilling to come shall forfeit from his goods the amount of the charge against him and in addition to this a fine to the king.

8. I prohibit the sale of any man by another outside the country on pain of a fine to be paid in full to me.

9. I also forbid that anyone shall be slain or hanged for any fault, but let his eyes be put out and let him be castrated. And this command shall not be violated under pain of a fine in full to me.

4. Outline briefly the role of William I in English history as you see it.

5. Read the text below then translate the italicized extract into Russian in writing.

Henry II (1154-1189)

Henry II was one of the most effective of all England's monarchs. He came to the throne amid the anarchy of Stephen's reign and promptly collared his errant barons. He refined Norman government and created a capable, self-standing bureaucracy. His energy was equaled only by his ambition and intelligence. Henry survived wars, rebellion, and controversy to successfully rule one of the Middle Ages' most powerful kingdoms.

English and Norman barons in Stephen's reign manipulated feudal law to undermine royal authority. Henry instituted many reforms to weaken traditional feudal ties and strengthen his position. Unauthorized castles built during the previous reign were razed. Monetary payments replaced military service as the primary duty of vassals. The Exchequer was revitalized to enforce accurate record keeping and tax collection. Incompetent sheriffs were replaced and the authority of royal courts was expanded. Henry empowered a new social class of government clerks that stabilized procedure – the government could operate effectively in the king's absence and would subsequently prove sufficiently tenacious to survive the reign of incompetent kings. Henry's reforms allowed the emergence of a body of common law to replace the disparate customs of feudal and county courts. Jury trials were initiated to end the old Germanic trials by ordeal or battle. Henry's systematic approach to law provided a common basis for development of royal institutions throughout the entire realm.

The process of strengthening the royal courts, however, yielded an unexpected controversy. The church courts instituted by William the Conqueror became a safe haven for criminals of varying degree and ability, for one in fifty of the English population qualified as clerics. Henry wished to transfer sentencing in such cases to the royal courts, as church courts merely demoted clerics to laymen. Thomas Beckett, Henry's close friend and chancellor since 1155, was named Archbishop of Canterbury in June 1162 but distanced himself from Henry and vehemently opposed the weakening of church courts. He greatly angered Henry by opposing to the coronation of Prince Henry. Exasperated, Henry hastily and publicly conveyed his desire to be rid of the contentious Archbishop – four ambitious knights took the king at his word and murdered Beckett in his own cathedral on December 29, 1170.

Henry's plans of dividing his myriad lands and titles evoked treachery from his sons. At the encouragement – and sometimes because of the treatment – of their mother, they rebelled against their father several times, often with Louis VII of France as their accomplice. The deaths of Henry the Young King in 1183 and Geoffrey in 1186 gave no respite from his children's rebellious nature; Richard, with the assistance of Philip II Augustus of France, attacked and defeated Henry on July 4, 1189 and forced him to accept a humiliating peace. Henry II died two days later, on July 6, 1189.

6. Study the definitions of the words, read the text about Henry II again and fill in the blanks in the sentences below. Using terms and expressions provided make up a summary of the text.

a case	legal suit or action
civil law	legal system based on Roman law. It is one of the two European legal systems, English (common) law being the other. Civil law may also mean the law relating to matters other than criminal law, such as contract and tort.
common law	that part of the English law not embodied in legislation, it consists of rules of law, based on common customs and usage and on judicial decisions. English common law became the basis of law in the US and many other English-speaking countries.
crime	1) the doing of an act forbidden by law or the failure to do an act required by law; 2) a serious offence; 3) criminal activity
criminal	one that has committed or has been convicted
court	1) an assembly for the transaction of judicial business 2) a judge in session
institute	1) to set up: establish, found 2) to set going: to begin (e.g. <i>to institute an investigation</i>) (latin from <i>institutus</i> ; <i>in status</i>)
institution	an established custom, practice or law
jury	a body of persons sworn to hear evidence on a matter submitted to them and to give their verdict according to the evidence presented
law	rule of conduct or action established by custom or laid down by the supreme governing authority of a community, state or nation.
legal	1) relating to law or lawyers 2) deriving authority from a founded law: <i>de jure</i> (latin from <i>lex</i> , <i>leg</i>)
legal procedure	a series of steps followed in a regular definite order.

sentence	a judgment ordered by a court specifying the punishment to be inflicted on a convicted criminal. The sentence can take the form of a fine or probation or imprisonment.
trial	the formal examination before a competent tribunal for the purpose of determining the matter in issue in a criminal or civil cause

1. English and Norman barons in Stephen's reign manipulated feudal to undermine royal authority.
2. Henry many reforms.
3. He replaced incompetent sheriffs and expanded the authority of
4. To make the government operate effectively in the king's absence a new social class of government clerks was empowered that stabilized
5. The reforms allowed the emergence of a body of to replace the customs of feudal and county courts.
6. A common basis for development of royal institutions throughout the entire England was provided due to Henry's approach to
7. The old Germanic by ordeal or battle were replaced by jury
..... found a safe haven in the church courts instituted by William the Conqueror. And that is why Henry wished to transfer in such cases to the royal, as church courts demoted clerics to laymen.

7. What do you think of the quotation from Sir Winston Churchill devoted to Henry II? Write a short essay (about 300 words):

Writing an essay

do not begin sentences with “and”, “so” or “but”. To replace them use: “however”, “moreover”, “therefore”, “unless”, “in order to”.

Bear in mind that “we” should be avoided as much as possible and the passive should be used instead.

Avoid expressions as “according to me” or clichés “this text shows us that”. An English person would often put forward his personal opinion by writing “it would therefore seem that” and then presenting his personal opinion as a fact. It is also not a bad idea to conclude the essay with a question which raises an important issue.

“Henry II Plantagenet⁶, the very first of that name and race, and the very greatest King that England ever knew, but withal most unfortunate . . . his death being imputed to those only to whom himself had given life . . .”

⁶ Plantagenets – Плантагенеты, королевская династия. [от лат. *planta genistar* – дрок; отец Генриха II, граф Анжуйский, украшал свой шлем веткой дрока]

PART II. THE BRITISH CONSTITUTION

Unit 1. The Concept

1. Study the following terms and then read the text below. It lists some of the characteristics of the British constitutional system which differentiate it from some other constitutions.

Parliament	<p>парламент, высший законодательный орган государственной власти Соединенного Королевства</p> <p>Парламент юридически состоит из монарха (<i>queen, king</i>), палаты лордов (<i>House of Lords</i>) и палаты общин (<i>House of Commons</i>). Возник в XIII веке.</p> <p>Монарх имеет формально-конституционное право созывать парламент на сессии, распускать палату общин, санкционировать законы, принятые парламентом.</p> <p>Верхняя невыборная палата парламента <i>House of Lords</i> состоит из «светских» (<i>lords temporal</i>) и «духовных» (<i>lords spiritual</i>) лордов; участвует в осуществлении законодательных полномочий парламента, обладает правом отлагательного вето, действующего в течение одного года в отношении законопроектов, принятых палатой общин; является высшей апелляционной инстанцией; заседает 140 дней в году. Всего в палате лордов более тысячи членов. Необходимый кворум – 3 человека.</p> <p>Нижняя выборная палата парламента <i>House of Commons</i> играет главную роль в осуществлении его законодательных функций. Срок полномочий – пять лет. В составе палаты общин – 659 членов (529 – от Англии, 40 – от Уэльса, 72 – от Шотландии и 18 – от Северной Ирландии); необходимый кворум – 40 человек.</p> <p>На последних парламентских выборах в 2002 году явка избирателей составила около 75 %.</p>
rule of constitutional law	<p>конституционная норма</p> <p>Собственно правовой нормой английские юристы считают правовые положения, которые извлекаются из основной части решений высших судов (см. <i>legal rule</i>). Такая норма казуистична и тесно связана с обстоятельствами конкретного дела. А закон и акт, как правило, устанавливают лишь руководящие принципы и стан-</p>

	<p>дарты поведения, поэтому для того, чтобы сформулированные в законе положения могли быть полностью восприняты английским правом, они должны быть применены и подтверждены судами.</p>
constitutional convention	<p>конституционный обычай</p> <p>Многие конституционные нормы Великобритании не являются юридическими по своей природе и не закреплены законодательно. Они могут быть отражены лишь в сборниках судебных отчетов, доктринальных трудах и т.п. Общепринятого определения конституционного обычая не существует. Можно сказать, что конституционные обычаи – это некие «правила игры». В Англии считается, что конституционные обычаи соблюдаются по той причине, что их нарушение неизбежно приведет к нарушению закона.</p>
law	<p>обозначение в современном английском языке терминов «право» и «закон»</p> <p>Для обозначения права как системы общеобязательных норм слово употребляется с неопределенным артиклем (<i>a law</i>), а права, отождествляемого с законодательством, – с определенным артиклем в форме множественного числа (<i>the laws</i>).</p>
omnicompetence	<p>обладание всеобъемлющими полномочиями</p>
Cabinet	<p>кабинет, руководящая группа министров (около 20 человек)</p> <p>Полный состав правительства более 100 человек. Члены правительства в целом и члены кабинета в частности назначаются премьер-министром, который является лидером партии парламентского большинства (<i>Prime Minister</i>). Премьер-министр определяет также количественный состав кабинета.</p> <p>Кабинет вырабатывает основные направления политики правительства, координирует его деятельность, принимает решения по наиболее важным вопросам.</p> <p>Министры кабинета заседают один или два раза в неделю в резиденции премьер-министра на Даунинг-Стрит № 10 (<i>№ 10 Downing Street</i>). Формирование повестки заседаний (<i>agenda</i>) является прерогативой исключительно премьер-министра. Он же ведет заседание и подводит его итоги. В редких случаях решения кабинета министров принимаются голосованием.</p>

	В XX веке возникла практика формирования комитетов – <i>committees</i> , которые действуют либо на постоянной основе – <i>standing committees</i> (комитеты обороны, внутренних дел и пр.), либо на временной основе – <i>ad hoc committees</i> – для решения каких-либо конкретных задач.
--	--

Unwritten character

The British constitution is not written in a basic document or group of documents.

Continuity of development

It has evolved over centuries with but few sudden or dramatic changes, and a high degree of historical continuity has been maintained as the constitution has been brought up to date. Of the modern institutions of government, some are still rooted in medieval origins. But the constitution is not a museum piece. The great part of British constitutional law has been made in this century.

Parliamentary sovereignty

Parliament as a legislative body can enact any law whatsoever on any subject whatsoever in the eyes of United Kingdom courts, according to the generally held view. Changes in rules of constitutional law can be effected by ordinary legislation.

Law and convention

Particularly in the working of the executive branch of government and its relationship with the Legislature, the constitution is regulated to a large extent by rules which do not belong to the normal legal categories. These rules are called constitutional conventions. They are rules of political conduct or binding usages, most of which are capable of being varied or of simply disappearing as political conditions and ideas change. If conventions are to be classified as rules of constitutional law, then the term “law” must be given a very broad meaning. To use the term “law” in more than one sense is not in itself unusual. Sometimes it is convenient to contrast constitutional conventions with “strict law”. Thus in strict law the Queen can dismiss her Ministers at pleasure. By convention this legal power is exercisable only in very extraordinary circumstances. And because it is well understood that, save in exceptional circumstances, the Queen must act in accordance with ministerial advice, Parliament still adopts the form of conferring discretionary powers on Her Majesty. Thus dichotomy of law and convention pervades much of our constitutional law.

Flexibility

The absence of cumbersome procedure for altering rules of constitutional importance, the omnicompetence of Parliament and the pliability of many constitutional conventions tend to make the British constitution flexible and easily adaptable.

Unitary nature

The United Kingdom is unitary, not a federal, State at present time. If it were a federal State, Parliament would be not omnicompetent.

Limited monarchy

Succession to the throne is hereditary. The functions of the head of State are primarily ceremonial, and despite their amplitude in strict law they are now of little or no political significance in normal times.

Bicameralism

The upper House of Parliament, the House of Lords, still constituted mainly on a hereditary basis, is of minor importance: the lower House, the elected House of Commons, is the focus of political attention.

Parliamentary Executive

The political arm of the executive branch of government is recruited from and located within Parliament, and the Cabinet is collectively "responsible" to Parliament in general, and the House of Commons in particular. A Government would either have to resign or go to the country⁷ if it were to forfeit the support of a majority in the Commons.

Executive dominance in the Legislature

Because of the structure of modern British political parties, and the operation of the electoral system and certain constitutional rules, the Government in office is normally able to command parliamentary support for the implementation of almost any policy that it is in practice likely to adopt. The Government has indeed to be responsible to parliamentary opinion, as well as to the weight to the electorate at large, but one must not imagine that it is in any real sense a delegate or agent of Parliament. The Government governs in and through Parliament. At the same time, it would be erroneous to speak in terms of "Cabinet dictatorship". A Government operates within a complex network of constraints, restricting its freedom of maneuver. (...)

⁷ уходить в отставку



Judicial independence

The Judiciary is appointed by the Executive, but it is conspicuously independent both of the Executive and of the Legislature. (...)

Constitutional and Administrative Law, S.A. de Smith

2. Read the text again. As you read, find the equivalents for the words and phrases.

(судебная) ветвь власти, вводить в действие (закон), гибкая (конституция), законодательная ветвь власти, законодательный орган, избиратели, исполнительная ветвь власти, конституционный обычай, менять норму, палата лордов, палата общин, поддержка парламентского большинства, правительство, уйти в отставку, унитарное государство, юридическая сила.

3. Answer the following questions about the text.

1. What do you understand to be the functions of the Legislature, the Executive and the Judiciary?
2. It is often said that the British constitution is not “entrenched”. Is the idea expressed in the text? How?
3. What is the difference between a “unitary” and “federal” State?
4. Why does the text refer to the United Kingdom and not Great Britain?
5. The passage refers to the “entrenched constitution”. What other term does it use to express the same idea?
6. What is meant by “limited monarchy”? Limited by what?

Unit 2. Rule of Law and Sovereignty of Parliament

1. This is an extract from a lecture, given by Lord Hailshan on BBC on October 14th 1976. Study the explanations of the terms then read it.

nation	страна, государство В англоязычных странах это слово употребляется в значении « <i>nation-state</i> », т.е. <i>государство</i> , так как в сознании носителей английского языка укоренена идея национального государства. В то время как носители русского языка слово « <i>нация</i> » понимают в национально-этническом смысле.
---------------	--

rule of law	<p>принцип верховенства права</p> <p>В Англии принцип верховенства права является фундаментальным конституционным принципом. Согласно его требованиям все равны перед правом. Государство на правовом поле выступает лишь как один из субъектов права наряду с частными лицами. Тем самым и государству, которое должно преследовать публичный интерес, и отдельным лицам, которые должны иметь возможность отстаивать частные интересы, приходится доказывать в суде свою правоту, когда они обращаются за правосудием.</p> <p>Согласно принципу <i>rule of law</i> английский суд не выступает на стороне государства и не зависит от власти. В этом состоит основа социального уважения к судьям, традиционного для Англии.</p>
Act of Parliament	парламентский акт, законопроект, принятый палатой общин и получивший королевскую санкцию (<i>royal assent</i>)

We are sometimes unaware that our constitution is unique. There is nothing quite like it, even among nations to whom we have given independence. The point is not that all other nations have what is called in a literal sense a written constitution. After all, much of our own constitution is in writing and much more could be reduced to writing if we wanted, without any appreciable change. No, the point is that the powers of our own Parliament are absolute and unlimited. And in this we are almost alone. All other free nations impose limitations on their representative assemblies. We impose none on ours. Parliament can take away a man's liberty or life without a trial, and in past centuries it has actually done so. It can prolong its own life, and in own time has done so twice, quite properly, during two world wars. No doubt, in recent times Parliament has not abused these particular powers. Nonetheless, the point I am making is that a result of the changes in its operations and structure, the absence of any real limitation on the powers of Parliament has become quite unacceptable. Of course, this doctrine of the absolute sovereignty of Parliament has been fully recognized for very many years. Judges may pass judgments on the acts of ministers as they have recently done in a number of disputes. To this extent the rule of law applies and prevails here as in other free countries. But once the courts are confronted with an Act of Parliament, all they can do is to ascertain its meaning if they can and they apply it as justly and mercifully as the language of the law permits. And so, of the two pillars of our constitution, the rule of

law and the sovereignty of Parliament, it is the sovereignty of Parliament which is paramount in every case. The limitations on it are only political and moral. They are found in the consciences of members, in the necessity for periodical elections, and in the so-called checks and balances inherent in the composition, structure and practice of Parliament itself. Only a revolution, bloody or peacefully contrived, can put an end to the situation which I have described. We live under an elective dictatorship, absolute in theory if hitherto thought tolerable in practice. How far it is still tolerable is the question I wish to ask.

2. Give the Russian equivalents to the following words and expressions:

written constitution, the powers of Parliament, representative assembly, impose, abuse powers, language of the law, the sovereignty of Parliament, checks and balances.

3. Read the following text. As you read choose the proper meanings (1-3; 1-4; 1-3) of the terms which are polysemantic for the word combinations to be translated (A-C; A-B; A-C).

government	1) форма правления 2) управление 3) правительство	A the process of government B a Government in power C central government authorities
legal	1) юридический 2) правовой 3) законный 4) имеющий отношение к общему праву	A legal rights and duties B legal power
authority	1) власть 2) органы власти 3) полномочие	A public authority B local authorities C discretionary authority

Broadly, therefore, today the Rule of Law is the principle that the process of government is bound up with the law and that the law is supreme. A Government in power must act according to law, i.e.⁸ within the law. For example, a Home Secretary⁹ cannot forcibly enter my house unless he has lawful power to do so: neither may he arrest me unless he has lawful power so to act. The law gives me remedies if my rights are infringed. The Rule of Law may therefore be said to

⁸ i.e. (id est) – то есть (лат.)

⁹ Министр внутренних дел Великобритании (полн. *Secretary of State for the Home Department*)

prevail when the exercise of all forms of public authority (central government authorities, local authorities, police and other bodies) is subject to review by the ordinary courts of law to which all citizens must have equal access.

The Rule of Law may perhaps best be grasped by contrasting it with opposite, i.e. arbitrary (uncertain, unpredictable) use of authority against any person or property...

Professor A.V. Dicey, in his work "The Law of the Constitution" (1885) gave three meanings of the Rule of Law thus:

Absence of Arbitrary Power or Supremacy of the Law

It means in the first place, the absolute supremacy or predominance of regular law as opposed to the influence of arbitrary power of and excludes the existence of arbitrariness of prerogative, or even wide discretionary authority on the part of the Government... a man may be punished for a breach of the law, but he can be punished for nothing else.

Equality before the Law

The Rule of Law means again the equality before the law or the equal subjection of all classes to the ordinary law of the land administered by the ordinary law courts.

The Constitution is the Result of the Ordinary Law of the Land

The British Constitution is unwritten: it is the product of the operation of the ordinary law of the land. The legal rights and duties of a British subject are generally found in the common law (there are, of course, certain rules contained in particular statutes). The broad rule of the common law is that no one may interfere with or invade my person or property unless he has legal power so to do. Otherwise he commits a wrong (contrary to common law) for which I may sue. There are no guaranteed constitutional rules in writing to this effect: it is merely the rule of the common law which has been hammered out over centuries by the judges. Any citizen may, therefore, ascertain his rights from the legal cases decided in the past and from statutes. There are, therefore, no fundamental and guaranteed rights enshrined in some sacred constitutional code or statute.

The British Constitution made simple, C.F. Padfield & T. Byrne

4. Read the text again, then using information from it match the legal terms (1-14) with their Russian equivalents (A-N).

1	breach of the law	A	принцип верховенства права
2	statute	B	подчинение, ответственность
3	rule of law	C	равенство перед законом
4	administrate	D	верховная власть

5	equality before the law	E	совершать правонарушение, деликт
6	commit a wrong	F	отправлять правосудие
7	subjection	G	лицо, субъект
8	arbitrary	H	нарушение закона
9	supremacy	I	произвольный
10	prerogative	J	акт парламента, статут
11	remedy	K	нарушать (право)
12	infringe	L	средство судебной защиты
13	person	M	собственность
14	property	N	исключительное право

5. Which of the following sentences best summarises the text “Rule of Law” and why?

1. The Rule of Law must be contrasted with its opposite, the arbitrary, e.g. a Home Secretary cannot forcibly enter the individual's house or arrest him or her.
2. The Rule of Law means that the Government must act within the framework of the law, which is supreme and applicable to everyone alike, and that no one can invade an individual property or infringe his or her rights unless he has lawful power to do so.

Unit 3. Queen and the Law/Judiciary

1. Study the following and read the text.

queen	<p>1) королева – наследственный титул женщины монарха; глава государства и Содружества; считается верховным носителем исполнительной власти, главой судебной системы, главнокомандующим вооруженными силами, светским главой англиканской церкви; имеет формально-конституционное право созывать парламент на сессии, распускать палату общин, санкционировать законопроекты, принятые парламентом</p> <p>2) <i>the Queen</i> – правящая королева Елизавета II (полный титул королевы, принятый в мае 1953 года: <i>Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith</i> Елизавета Вторая Божией милостью королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и её других владений и территорий, глава Содружества, защитница веры</p>
-------	---

2. Read the text below. As you read it find and translate the following words and expressions:

arbitrary, making laws, administering justice, local jurisdiction, civil jurisdiction, ecclesiastical jurisdiction, ensure order, appointment, authority, wrongdoers, civil case, criminal case, hold office, misconduct, conviction of a serious offence, criminal prosecution.

The Queen is a constitutional monarch: in other words she is bound by rules and conventions and cannot rule in an arbitrary way. Limits began to be placed on the powers of the monarch as far as back 1215 when the barons forced King John to recognise in Magna Carta that they had certain rights.

The essence of the monarchy today is that The Queen is politically impartial. On almost all matters she acts on the advice of the government of the day. The tasks of making laws, administering justice, governing and defending the country are carried out of the others in The Queen's name. The Monarch thus symbolises the permanence and stability of the nation.

The rendering of justice is one of the oldest of royal functions. From late Anglo-Saxon times, the concept of the Sovereign as the "Fount of Justice" grew in importance as it helped to ensure that a single system of justice prevailed over competing local, civil and ecclesiastical jurisdictions.

This accumulated legislative power placed responsibilities on the king as a dispenser of justice to ensure order and punish crime. From William the Conqueror royal justice was more effectively enforced by the king's appointment of local sheriffs, traveling justices and other officials to administer justice in the Sovereign's name throughout the kingdom. A chronicler of 1179 wrote of Henry II: "he appointed wise men from his kingdom and later sent hem through the regions of the kingdom assigned to them to execute justice among the people... This he did in order that the coming of public officials of authority throughout his shires might strike terror into the hearts on wrongdoers".

The royal courts were therefore at the centre of the administration of justice in both civil and criminal cases, and Sovereigns themselves took an active part in their own courts, with the king sometimes presiding over the proceedings. By the 15th century, the central courts had settled at Westminster, and the Court of Justice remained housed at Westminster Hall until 1882.

However, there were limits to royal enforcement of justice or "the king's peace". These limits included the geographical distance of the more remote shires, ecclesiastical jurisdictions, and above all, the Sovereign reliance on local barons and gentry to uphold the law in the regions – which was liable to break down in times of civil war.

Moreover, as Parliament's legislative role grew and day-to-day power came to be exercised by Ministers in Cabinet, so the Sovereign's role in actually

administering justice declined. The Bill of Rights (1689) confirmed the fundamental constitutional principle that the Sovereign no longer had any right to administer justice. The Sovereign's responsibilities regarding the judiciary also waned – under the Act of Settlement (1701), judges were to hold office during good behavior rather than the Sovereign's will. (Judges can be removed by the Sovereign on the advice of Ministers, either following an address presented by both Houses of Parliament or without an address in cases of official misconduct or conviction of a serious offence.) The Act therefore established judicial independence.

Today, The Queen's role in the administration of justice is entirely symbolic. By the coronation oath, and by common law and various statutes, the Sovereign is required to cause law and justice with mercy to be administered to all. In the United Kingdom, all jurisdiction therefore derives from the Crown: the judges are her Majesty's judges and derive their authority from the Crown; criminal prosecutions are brought in the name of the Sovereign against those charged; the prisons are Her Majesty's Prisons; and prisoners are detained "during Her Majesty's pleasure". In the area of law, as in her other public actions, The Queen acts solely on the advice of her Ministers.

3. Read the text and fill in the blanks with the terms:

1. The Queen cannot rule in an way.
2. On almost all matters the Queen acts of the government of the day.
3. The tasks of,, are carried out on the others in the Queen's name.
4. The concept of the Sovereign as helped to ensure that a single system of justice prevailed over other competing jurisdictions.
5. Accumulated legislative power placed responsibilities on the king as a dispenser of justice and
6. The royal courts were at the centre of in both civil and criminal cases.
7. The Sovereign can judges on the advice of Ministers, with an address presented by both Houses of Parliament or without an address in cases of or

4. To make up a summary of the previous text answer the following questions:

1. What is the essence of the monarchy today?
2. What is the meaning of the concept of the Sovereign as the "Fount of Justice"?
3. How was royal justice enforced by kings?
4. Were there limits to royal enforcement of justice?
5. What statutes confirmed the constitutional principle that the Sovereign no longer had no right to administer justice?

6. What is the Sovereign's role in the administration of justice?
7. What is the source of all jurisdiction?
8. Why are criminals in prison said to be detained "during Her Majesty's pleasure"?
9. What prerogatives does the Queen have on the advice of her Ministers?

Unit 4. Statute Law as the Source of the Constitution

statute	статут, акт парламента (см. <i>Act of Parliament</i>), который имеет высшую юридическую силу в сравнении с другими нормативными актами, и различные подзаконные акты во исполнение закона (от лат. <i>statutum</i> – закон, установление)
----------------	--

1. The first major source for the law of the constitution comes in the form of legislation. The following is a list of the statutes which are of the greatest constitutional significance, with a brief summary of their contents. Read the list of Acts and classify them into the headings.

The electoral system	The make-up and the functions of Parliament	The monarchy and the civil liberties

1297 Re-issue of the Magna Carta (1215)

This is a declaration of certain fundamental principles: no one should lose his life or liberty "except by the lawful judgement of his equals and by the law of the land"; the King should not sell, deny or delay justice; punishment should be in relation to the seriousness of the crime, etc.

1653 The Instrument of Government

This was a first attempt to draw up a written constitution setting out the different functions of the Lord Protector (Oliver Cromwell), of his Council of State and of Parliament, as well as various safeguards against the abuse of power, and specifying how often Parliament should be summoned and who might be eligible to vote in elections, etc.

1679 The Habeas Corpus Amendment Act

This contains provisions ensuring that persons imprisoned without legal cause, whether by the Crown or by private individuals, should, on obtaining a writ of Habeas Corpus, have the detention, examined by a judge within a set period of time.

1689 The Bill of Rights

It declares that the monarch's "pretended" power of suspending or dispensing with laws without the consent of Parliament is illegal, that elections and debate in Parliament should be free, and that Parliament should be summoned frequently, etc.

1701 The Act of Settlement

This deals with the question of succession to the throne (though a specified Protestant line) and with the conditions of tenure, payment and dismissal of judges.

1707 The Act of Union

This brought about the abolition of the Scottish Parliament and united the governments of England and Scotland. Henceforth, Scottish MPs took their seats at Westminster.

1832 The First Reform Act

Its main features were an extension of the franchise (doubling the number of those eligible to vote), a redistribution of parliamentary seats towards the industrial north of England, and the setting up of electoral registration as a re-condition for voting. Property remained the basic criterion for the franchise.

1867 The Representation of the People Act

The second Reform Act brought about a further extension of parliamentary franchise and a redistribution of seats. This resulted in an increase in the middle-class vote in the counties, and the enfranchisement of the artisans in the towns.

1872 The Ballot Act

This was a vital piece of legislation, setting up the secret ballot at parliamentary elections and thereby doing away with the old system of voting in public which made voters so vulnerable to "pressure" from over-enthusiastic candidates.

1911 The Parliamentary Act

This laid down the reduced powers of the House of Lords with regard to Money Bills in particular – the maximum the House could delay such a bill was limited to 1 month – and Public Bills in general (maximum delay: 2 years). It also shortened the life of Parliament from 7 to 5 years.

1918 The Representation of the People Act

This extended the franchise to all men over 21 who had been resident in their constituency for more than 6 months, and to women over 30 subject to certain conditions.

1928 The Representation of the People Act

This removed the remaining discrimination against women. Registration as a voter was henceforth on the basis of age (21 and over), and residence in the constituency concerned (a minimum period of 3 month).

1949 The Parliament Act

This completed the work done by the 1911 Act by reducing the House of Lords' suspensive veto on legislation to a period of 1 year.

1958 The Life Peerage Act

This was designed to reinforce and widen the basis of the House of Lords by providing for the criterion of non-hereditary or "life" peerages, with full voting rights, for commoners who had played a prominent role in public life. Such people hold the rank of Baron or Baroness.

1963 The Peerage Act

This was designed to enable hereditary peer to disclaim his peerage. The Act was passed under pressure from Tony Benn, who, as Viscount Stansgate, would otherwise have been permanently excluded from his seat in the House of Commons.

1969 The Representation of the People Act

This lowered the voting age to 18.

1972 The European Communities Act

This stipulates that the UK is bound by rulings of the European Court. It recognizes that certain categories of rules dealing with the rights and duties of individuals are to be applied directly in British courts without any further enactment by the Westminster Parliament.

1985 The Representation of the People Act

This contains provisions concerning the voting rights of expatriate Britons and holidaymakers.

1993 Maastricht Agreement ratified

Parliament ratified the 1991 Maastricht Agreement, emphasizing that it safeguarded the powers of nation states by promoting the principle of subsidiary.

PART III. THE ARMS OF THE LAW

Unit 1. The Court System

The modern hierarchy of English courts was established by Judicature Acts of 1873-5 which essentially removed the parallel jurisdiction of the Court of Equity and of the Common Law, and created the Supreme Court of Judicature regulated by the Supreme Court Act, 1981.

1. The diagram represents the present hierarchy of the courts in England and Wales for both civil and criminal jurisdiction¹⁰. Read the definitions below (ex. 2), then fill the text with missing information in English.

Из исходного файла непонятно, как выглядит схема. Прощу перерисовать. Возможно и на бумаге вручную

¹⁰ Схема приведена по: *М.В. Яровая. Судебные системы современных европейских государств: сравнительно-правовой анализ. Прил. 7,8. Дис. ... к.ю.н., М., 2006.*

Специализированные суды:

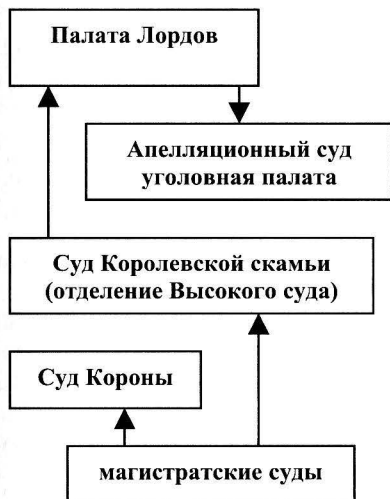
- Юридический комитет Тайного Совета (Judicial Committee of the Privy Council)
- Суд протекции
- антимонопольный суд (Restrictive Practices Court)
- E-mailing the Civil and Famile Courts
- суд коронера (coroners court)
- военный суды (courts martial)
- канонический суд (Ecclesiastical Court)
- по землепользованию
- по вопросам собственности
- по социальному страхованию
- по транспорту
- по промышленности
- по вопросам занятости

Внесудебные органы (около 200):

- третейские суды
- суды расследования (inquiries board)
- административные трибуналы
- Административный суд (Лондон)
- трибуналы по трудовым спорам
- трибуналы иммиграции
- трибуналы по налогообложению
- по психическому здоровью

Суды общей юрисдикции по уголовным делам:

суммарное судопроизводство ()



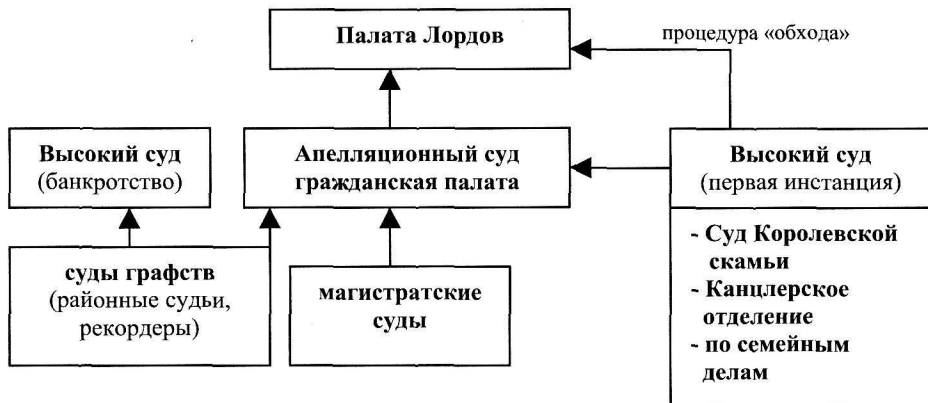
по обвинительному акту ()



Суды общей юрисдикции по гражданским делам:

незначительные дела:

наиболее важные гражданские дела:



2. Read the explanations concerned with different courts and match them (A-G) with their definitions given in English (1-7).

<p>A. Magistrates' Court</p> <p>Магистратский суд является низким судом по рассмотрению малозначительных уголовных правонарушений, преследуемых в порядке суммарного судопроизводства. Магистраты наделены также некоторой компетенцией рассматривать гражданские дела, прежде всего семейные.</p> <p>В Англии в отличие от континентальной Европы существует деление на так называемое высшее правосудие, осуществляемое высшими судами, и низшее правосудие, осуществляемое большим числом нижестоящих судов, которые рассматривают подавляющее большинство дел.</p>	<p style="text-align: center;">1.</p> <p>The court deals with criminal cases. It is divided into tiers and hears the cases of increasing seriousness, ranging from Class 4 offences up to Class 1 offences such as murder and treason.</p>
<p>B. County Court</p> <p>Суд графства – важнейший низкий суд по гражданским делам. Суды графств рассматривает дела, в которых сумма иска не превышает пять тысяч фунтов стерлингов</p>	<p style="text-align: center;">2.</p> <p>The court's jurisdiction is to deal with all minor civil cases up to a certain limit.</p>

<p>(Высокий суд, компетенция которого формально не ограничена, дела по искам ниже этой суммы к рассмотрению, как правило, не принимает).</p>	<p>Actions founded in contract and tort are dealt with up to a limit of £5,000.</p>
<p>C. High Court of Justice</p> <p>Высокий суд наряду с Судом короны и Апелляционным судом входит в систему Верховного суда (<i>Supreme Court</i>). Состоит из трех отделений: королевской скамьи, канцлерского, по семейным делам. Первое рассматривает иски из договоров и деликтов; второе – дела, связанные с трастом (см. <i>trust</i>), банкротствами, корпоративным правом; третье – с расторжением брака, усыновлением, правами детей. Но все три отделения могут рассматривать любое дело, входящее в компетенцию Высокого суда.</p>	<p>3.</p> <p>It is divided into two divisions. The court hears appeals on questions of law and of fact, rehearing the whole of the evidence presented to the lower court, and from persons convicted on indictment in the Crown Court and a number of other more technical appeals.</p>
<p>D. Crown Court</p> <p>Суд короны – высокий суд, созданный Актами о суде 1971 года, рассматривает уголовные дела. Разделен на «ярусы» (<i>tiers</i>), каждый из которых рассматривает определенную категорию дел по обвинению в совершении преступлений в соответствии с четырехчленной классификацией уголовных правонарушений, принятой в Великобритании, от незначительных (<i>Class 4</i>) до наиболее тяжких (<i>Class 1</i>), таких как убийство.</p>	<p>4.</p> <p>It receives appeals from outside the UK.</p>
<p>E. Court of Appeal</p> <p>Апелляционный суд – вторая инстанция в рамках Верховного суда</p> <p>В состав Апелляционного суда входят 23 судьи (<i>Lord Justices</i>), возглавляемые начальником судебных архивов (см. <i>Master of the Rolls</i>). Апелляционный суд включает два отделения: уголовное и гражданское. Дела рассматривает коллегия в составе трех судей.</p>	<p>5.</p> <p>It is the most complex court, which is divided into three divisions. The court has jurisdiction in different branches of the law such as trusts, company, bankruptcy matters, contract, torts, matrimonial cases etc.</p>

D. House of Lords

Палата лордов является высшей апелляционной инстанцией. Решения всех апелляционных судов королевства могут быть обжалованы в палату лордов (хотя такое обжалование носит исключительный характер). В её юрисдикцию не входит только рассмотрение апелляций на приговоры по уголовным делам, вынесенных судами Шотландии.

Дела могут рассматривать лорд-канцлер (см. *Lord-Chancellor*) – председательствующий в палате, 11 лордов (*Lords of Appeal in Ordinary*), которые специально были для этого выбраны пэрами Англии (не по праву наследования), и лорды, которые прежде занимали судебные должности, перечисленные в законе.

Дела обычно рассматривают пять лордов. Все они высказывают свою точку зрения по делу (*speech*). Решение в форме мнения (*opinion*) направляется в соответствующий суд, который выносит надлежащее судебное решение в соответствии с этим мнением.

6.

It has both criminal and civil jurisdiction. The civil jurisdiction of the court is mainly concerned with summary offences. These are minor offences and carry a maximum fine £1,000 or six month imprisonment.

F. Privy Council

Судебный комитет Тайного совета рассматривает жалобы на решения верховных судов – стран-членов Содружества (*Commonwealth*¹¹). Таким образом, судьям палаты лордов приходится часто применять неанглийское право. Решения Судебного комитета теоретически считаются «мнениями, которые он сообщает Короне для осуществления её прерогатив», но те из них, которые основаны на общем праве, обладают тем же авторитетом, что и решения палаты лордов.

7.

The court is the apex of the British court system. Its jurisdiction is entirely appellate. The grounds for an appeal is normally that a point of law of public importance is involved.

Hearings results in a decision in the form of an opinion. The case is then remitted to the Appeal Court which translates the opinion into a judgment.

¹¹ Объединение государств – бывших доминионов, признающих главой государства английскую королеву и ряда иных стран с разными формами правления, имеющих собственного главу государства (*например*, Гана, Кения). Всего в Содружество входит 36 государств.

3. The terminology below refers to the aspects of either a civil or criminal case. Those in bold type refer to criminal cases, the others to civil cases. Put the terms under their appropriate headings.

the plaintiff		to award compensation	
to prosecute someone		to quash a conviction	
to reverse a decision		to bring an action in court for compensation	
the accused/the defendant		to order a new trial	
to sue someone for damages		the defendant	
to fine the defendant		to substitute an alternative verdict	
to find for the plaintiff		to sentence the accused	
The initiation of a case	The parties to a case	The judgement	The appeal

4. Correct the sentences taking into account your knowledge about the difference in terminology between civil and criminal cases:

1. The plaintiff prosecuted the defendant for breach of contract. (*civil*)
2. The accused successfully brought an action for damages in the High Court. The judge sented the plaintiff to pay the accused £50,000. (*civil*)
3. The court heard an action brought against the defendant in which he was accused of murder. The judge awarded him damages of life imprisonment. (*criminal*)
4. An appeal the plaintiff succeeded in having the judge reverse his conviction. (*criminal*)
5. Although the plaintiff at first succeeded in his prosecution of the plaintiff for trespass, the Court of Appeal substituted a different verdict when it was decided that the defendant had had a valid license to be on the property in question. (*civil*)

Unit 2. The Judiciary

1. Study the following then read the text bellow:

judiciary	<p>1) судебная система 2) судебная власть 3) судьи, судейский корпус</p> <p>Английские суды независимы от Парламента и правительства. На этом основано традиционное для Англии уважение к судьям. Судьи обладают неприкосновенностью и иммунитетом от ответственности, если они действуют, не превышая своих полномочий. Судьи не только применяют законы, но и творят право, когда обращаются к толкованию парламентских актов, действуя в рамках развития доктрины судебного прецедента (см. <i>precedent</i>).</p>
plead before the court	выступать в высоком суде в качестве адвоката
barrister	<p>барристер, судебный адвокат</p> <p>Барристер имеет право выступать в высоких судах (см. <i>Crown Court, High Court, Appeal Court, Privy Council</i>).</p> <p>В Англии и Уэльсе профессия адвоката подразделена на две основные профессиональные корпорации: барристеров и солиситоров. Барристеры – это адвокаты, представляющие интересы клиента в суде (откуда и происходит их название: “<i>the bar</i>” означает загородку в зале судебных заседаний, где находится место защитника).</p> <p>Клиенты, нуждающиеся в услугах адвоката-барристера, не могут обратиться к нему напрямую. Барристер приступает к работе после обращения через солиситора (см. <i>solicitor</i>) – его «профессионального клиента», получив от последнего «инструкцию» (<i>instruction</i>), то есть полную информацию по существу дела.</p> <p>Барристер является членом одной из «судебных гильдий» (или «судебного инна» – <i>inn of court</i>)¹², которая допускает его к юридической практике. Эти организации яв-</p>

¹² Образовано от слова “*inn*”, которое входит в название всех четырёх гильдий: *Inner Temple, Middle Temple, Lincoln's Inn, Gray's Inn*. Помещения первых двух были построены на месте, где в XII-XIV вв. жили рыцари-тамплиеры и где был их храм (*temple* – храм). Инны размещаются в центральной части Лондона и включают в себя палаты (то есть офисы барристеров и их помощников), часовню, зал заседаний, библиотеку, административные службы, жилые помещения для судей на пенсии и сады.

	<p>ляются добровольными ассоциациями («почетными обществами»). Каждая гильдия имеет свой устав, и в своей деятельности руководствуется уставом, сложившимися традициями и принципами самоуправления.</p> <p>Барристер с опытом работы и высокой квалификацией имеет право подать ходатайство о возведении его в ранг королевского адвоката – «Queen's Council» (QC). Большинство судей назначаются из числа королевских адвокатов.</p> <p>В основном барристеры практикуют в нескольких отраслях права, однако укрепляется тенденция к сужению специализации.</p> <p>В настоящее время в Англии и Уэльсе занимаются адвокатской практикой около 11 тысяч барристеров.</p>
solicitor	<p>солиситор, представитель юридической профессии, который решает дело клиента в досудебном порядке, представляет его интересы в низких судах, готовит материалы дела для барристера</p> <p>Солиситор – юридическая профессия, представители которой ведут все внесудебные дела клиентов или являются их консультантами; часто в переводах на русский язык их именуют юрисконсультантами, поверенными, стряпчими. К солиситору в Англии обращаются, столкнувшись с юридической проблемой, которую не могут решить самостоятельно. Он занимается проблемой до тех пор, пока она так или иначе не будет решена. Если клиенту необходимы адвокатские услуги в высших судах, то солиситор обращается к барристеру (см. <i>barrister</i>).</p> <p>Такое разделение труда между юристами сложилось к XIX веку. Оно действует до сих пор, как и ограничительная практика, в отношении солиситоров: право выступать в роли адвоката в королевских судах предоставляется только барристерам. Лишь в последние годы солиситоры при условии соответствия ряду критериев получили право выступать в судах высшей инстанции, однако на практике в подавляющем большинстве случаев адвокатские функции в этих судах по-прежнему выполняются барристерами.</p> <p>В настоящее время солиситоров в Англии и Уэльсе в десять раз больше, чем барристеров (около 110 тысяч).</p>
right of audience	<p>право выступать в высоком суде в качестве адвоката</p>

recorder	рикордер, городской мировой судья и судья по уголовным делам; председательствует на сессиях суда короны (см. <i>Crown Court</i>); в перерывах между сессиями выступает в качестве адвоката
assistant recorder	помощник судьи-рикордера
offence	проступок или правонарушение (см. <i>wrong</i>) <i>offender</i> – правонарушитель; чаще лицо, нарушившее уголовно-правовой запрет.
offence triable summarily	преступление, преследуемое в порядке суммарного судопроизводства (см. <i>wrong</i>); синоним – <i>crime (serious offence)</i>
the Bench	1) место судьи в зале суда
	2) состав суда; судьи
the Bar	профессиональная корпорация адвокатов-барристеров (см. <i>barrister</i>); <i>bench and bar</i> – судьи и адвокаты
puisne judge	рядовой судья, член Высокого суда правосудия (см. <i>the High Court</i>) в отличие от лорда-канцлера, лорда-главного судьи и начальника судебных архивов (см. <i>Master of the Rolls</i>)
Lord Chief Justice	лорд-главный судья Апелляционного суда (см. <i>Court of Appeal</i>)
Lord Justice	судья Апелляционного суда (см. <i>Court of Appeal</i>)
Lord of Appeal in Ordinary	назначаемый член палаты лордов лорд-судья по рассмотрению апелляций (см. <i>House of Lords</i>)
life peers	пожизненный пэр – лицо, получившее титул барона, дающий право быть членом палаты лордов (см. <i>House of Lords</i>), но не передающийся по наследству
Master of the Rolls¹³	Начальник судебных архивов – титул главы Государственного архива (<i>Record Office</i>), который одновременно является председателем Апелляционного суда (<i>the Court of Appeal</i>). По старшинству должностей следует за лордом-главным судьёй (<i>Lord Chief Justice</i>).

The British judiciary is chosen from lawyers who have considerable experience and some success in pleading before the courts. Originally only barristers had an exclusive right of audience before the courts and therefore had a monopoly on this work. Today the situation has changed and solicitors now have rights of audience before the lower courts and may even be chosen for a judicial appointment. The

¹³ букв. ХОЗЯИН СВИТКОВ

judiciary in England, Wales, Scotland, and Northern Ireland may therefore be chosen from both branches of the legal profession. But as will be seen the lion's share clearly goes to the barristers, solicitors only having access to the very lowest judicial appointments.

Starting at the bottom of the judicial hierarchy there is the Assistant Recorder who sits in the Crown Court and in the County Courts. The Assistant Recorder is in many ways a trainee judge whose appointment is limited to three years during which time he may be appointed a Recorder. Recorders must sit for at least twenty days a year and are recruited from barristers or solicitors of at least ten years' standing.

Next in the hierarchy come the Circuit judges sitting in both the Crown and County Courts. By the Courts Act of 1971 these judges must be chosen from barristers of at least ten years' standing or Recorders of five years' standing. These judges have full time appointments and sit only in the second and third tiers of the Crown Court. Most of their criminal work is therefore restricted to what are known as class 4 offences which include all offences triable summarily, that is without a jury; though they may be permitted to try other offences except those of class one, such as murder or treason. Recorders and Circuit judges are chosen and appointed by the Lord Chancellor who usually consults with members of the Bench – that is, other judges – and lending members of the Bar. Unlike the rest of the judiciary, Recorders and Circuit judges may apply for their jobs. The rest expect to be picked out! Both may be removed for incapacity or bad behavior by the Lord Chancellor.

Puisne judges are judges of the High Court of Justice situated in the Strand of London, though they may also sit in the Crown Court and in the Criminal Division of the Court of Appeal when hearing an appeal from the Crown Court. On appointment, by the Queen on the advice of the Lord Chancellor, they are knighted. Puisne judges are chosen from barristers having at least ten years' standing.

Now we come to the high judicial offices. In the Court of Appeal sit the Lord Justices of Appeal. They are usually chosen from High Court judges who have had at least two years of experience or they may be taken from barristers having at least fifteen years' standing.

Then come the heads of the higher courts. The Lord Chief Justice is the President of the Criminal Division of the Court of Appeal and of the Queen's Bench Division of the High Court. Again, he is usually chosen from amongst the most able of the High Court judges but may be chosen from barristers of fifteen years' standing. The Master of the Rolls (as President of the Civil Division of the Court of Appeal), the President of the Family Division of the High Court, and the Vice Chancellor (who is the head of the Chancery Division of the High Court) may be chosen from amongst the judges of the Court of Appeal, or of the High Court and even may be a barrister of fifteen years' standing.

Finally there are the Lords of Appeal in Ordinary, sometimes known as the “Law Lords”. These judges are members of the Judicial Committee of the House of Lords and as such sit as the highest court of appeal in the kingdom. Usually these judges must have held one of the high judicial offices, but as has been proven once this century, a barrister of at least fifteen years’ standing may be chosen. On their appointment they are made life peers and become *ex officio* ¹⁴ members of the Privy Council, sitting also as judges in that court. All judges of high office are appointed by the Queen. However such appointments are always made on the advice of the Prime Minister who consults the Lord Chancellor. The Lord Chancellor’ Office keeps records on potential candidates who may then be interviewed by the Lord Chancellor. His decision is usually followed, though it may be overruled by the Prime Minister.

It can therefore be seen that, unlike a number of other European systems, it is not possible for an English barrister to choose the judiciary as a career, as it lacks any real promotional structure. The office of judge is seen much more as a public duty than as a money winner. For this reason a number of able barristers turn down the offer of a judicial appointment as they find that they would suffer too great a loss of income.

2. Find the terminology in the text that corresponds the following in Russian:

стаж работы, занимать судебную должность, освободить от занимаемой должности, недостойное поведение, заседать в суде, судья-стажер, работа по рассмотрению уголовных дел, некомпетентность, назначение на должность судьи.

3. Read the text again and fill in the missing information concerning the standing required for such judicial office:

Recorders

Barristers or solicitor of years’ standing.

Circuit judges

Barristers of years’ or recorders of standing years’.

Puisne judges

Barristers of at least standing years’.

Lords Justices of Appeal

Barristers of at least standing years’ standing or High Court judges.

¹⁴ лат. тем самым

Unit 3. The Magistrates

1. Read the text and then define the underlined terms.

There are two types of magistrates in England and Wales: lay magistrates, also known as lay justices, who have the title of “justice of the peace”, and stipendiary magistrates. The former is a body of men and women, which has been in existence since the fourteenth century, and is called on to pass judgment on their fellow citizens, without any real legal training. The latter is a body of lawyers, called upon to do substantially the same job, which dates from the eighteenth century. They both exercise their powers in a less formal court than the other courts, known as the Magistrates’ Courts, and deal with more cases than any other court of law in the English legal system.

The main job of the magistrates is to deal with civil and criminal cases too trivial to be dealt with by the Crown and County Courts.

In terms of their criminal jurisdiction the Magistrates’ Courts deal with something over 90% of all cases. The English legal system divides criminal offences into three basic categories:

“summary offences” is the category of minor crimes as parking offences, minor assaults, begging, and less minor crimes such as drinking and driving which are tried without a jury;

“indictable offences” are those more serious offences for which the police are given a power of arrest and which, will be tried by jury; murder, manslaughter and serious fraud all come within this category.

A number of offences, because of the fact that they are not uniformly major or minor, are termed “either way” offences, which may or may not be tried by a jury at the request of the defendant. The best example of these is theft, which may involve either very small or very large amounts of money.

The magistrate’s criminal jurisdiction is principally limited to summary and either way offences (where the defendant elects not to have jury trial). However, magistrates have an important role to play in serious criminal proceedings. Where a person is charged with an indictable offences, magistrates sit as examining justices to decide whether the prosecution case is strong enough to warrant committing the accused for trial in the Crown Court. This procedure is known as “committal proceedings”. They also issue arrest and search warrants to the police.

The civil jurisdiction of the magistrate is limited to minor matters including matrimonial and family matters, and the granting of licenses (for betting, liquor etc.)

Justices of the Peace are chosen by the Lord Chancellor on the advice furnished by Advisory Boards, which have a certain number of subcommittees or advisory panels in the regions. These organizations are concerned with recruiting magistrates from amongst the “worthy” members of the locality. It is not absolutely clear what criteria are used the selection, but it is fairly sure that many

JPs are chosen on the recommendation of an existing magistrate. Others, it seems, are chosen for their background in voluntary work such as in churches or youth organizations. They are not paid a salary but receive expenses incurred in the performance of their judicial duties. Although they are lay persons, they have some legal knowledge as they receive two short courses of instruction during which they are initiated into the basic aspects of the law, including evidence, sentencing and procedure. They are assisted by “clerks to the justices”, normally solicitors or barristers of at least ten years standing, who perform administrative work of the court and advise the magistrates on points of law and procedure. Stipendiary magistrates are to be found in most of the large towns and cities of England and Wales. In London there are only “metropolitan stipendiary magistrates”. Stipendiary magistrates are full-time members of the court chosen by the Queen on the advice of the Lord Chancellor. They receive wages or a “stipend” and unlike lay magistrates they may sit alone (a quorum of required for lay justices). They are normally barristers or solicitors of at least seven years standing.

2. Find the words and expressions in the text that correspond to the following in Russian:

тяжкое преступление, уголовное правонарушение, рассматриваемое в упрощенном порядке, мошенничество, подсудимый, обвиняемый, быть обвиненным в совершении какого-либо преступления, выдавать ордер на арест, выдавать лицензию, приговор, выносить судебное решение, попрошайничество, убийство, рассматривать гражданские и уголовные дела, брачные и семейные дела расходы связанные, с исполнением обязанностей судьи.

3. Give all possible collocations with the following terms: offence, legal, magistrate, case.

4. Find the Russian equivalents of the following terms out of the text above using a dictionary if necessary:

to pass judgement, legal training, exercise the powers, deal with, minor crimes, murder, manslaughter, serious fraud, begging, uniformity, criminal proceedings, at the request of the defendant, to be charged with, to warrant committing the accused for trial, to issue arrest and search warrants, matrimonial and family matters, to grant a licence, betting, liquor, panel, criterion, criteria, sentence, points of law.

5. Read the text “Magistrates” again and provide a suitable definition for each of the following terms:

magistrates’ court, justice of the peace, criminal offence, summary offence, “either way” offence, indictable offence, committal proceedings.

6. You have learnt that the English legal system divides criminal offences into three basic categories. Classify the following offences:

murder, manslaughter, parking offences, serious fraud, treason, minor assaults, begging, drinking and driving, theft.

notifiable (indictable) offence	summary offence	either offence

7. Obtain a short summary of the text filling the blanks.

1. The main job of the magistrates is to ...1
2. ... magistrates deal with cases that are not too serious enough to go as far as the Crown or County Courts.
3. Unlike magistrates, who receive a
4. Magistrates handle all offences as well as some “.....” offences, where the defendant prefers not to have
5. They also decide which cases should be referred to the higher, during what is termed

PART IV. LEGAL CONCEPTS

Unit 1. The Common Law

1. Study the following terms; pay special attention to polysemantic words, look up at the dictionary their meanings, choose the proper one, then read the text below:

assizes	<p>1) <i>ист.</i> ассизы, выездные сессии суда присяжных (<i>созывались в каждом графстве не менее трёх раз в год; дела слушались судьями Высокого суда правосудия</i>)</p> <p>2) установления Короны (<i>например, «Кларендонская ассиза Генриха II 1164 года»</i>)</p>
a circuit	<p>1) судебный округ</p> <p>2) выездная судебная сессия</p>
common law	<p>1) правовые системы большинства англоязычных стран, англосаксонское право (<i>страны общего права</i>)</p> <p>2) <i>ист.</i> общее право, английское право (<i>в этом значении common law употребляется с определенным артиклем the</i>)</p> <p>Словосочетание <i>common ley</i> на норманнском жаргоне, который до XVII века был разговорным языком юристов Англии, означало право, общее для всей Англии. Общее право возникло после норманнского завоевания 1066 года в процессе деятельности королевских судов.</p> <p>3) совокупность норм, стандартов и принципов, выработанных королевскими судами, нормы общего права в отличие от норм права справедливости</p>
equity	<p>право справедливости</p> <p>Английское право делится на общее право (см. <i>common law</i>) и право справедливости. Право справедливости – это совокупность норм, которые создавались судом канцлера с тем, чтобы дополнять и пересматривать систему общего права ставшую недостаточной. В его рамках был разработан ряд институтов и принципов, важных для права собственности и договорного права. Право справедливости возникло в XIV веке, когда, в силу пробелов и недостатков системы общего права, граждане в духе идей средних веков стали обращаться через лорда-канцлера за помощью к королю – суверену правосудия, чтобы он сам, руководствуясь императивами совести, осуществил правосудие либо обязал суд принять справедливое решение.</p>

institute	устанавливать, учреждать; возбуждать (судебное дело)
intestate succession	умерший без завещания
intestate succession	имущество, переходящее по наследству
intestate succession	наследование при отсутствии завещания
litigation	гражданский процесс, тяжба Ср. "trial" – судебное разбирательство, уголовный процесс
national	государственный, в США – федеральный (например, <i>national government</i> – федеральное правительство). В названии органов партии, общественных организаций, их форумов – национальный: « <i>national committee</i> » – «национальный комитет», « <i>national chairman</i> » – «председатель национального комитета», « <i>national convention</i> » – «национальный съезд»
plea	заявление лица, привлекаемого к судебной ответственности В гражданском процессе <i>pleading</i> – предварительное производство, обмен состязательными бумагами. В уголовном – заявление, которое подсудимый передает на стадии предварительного следствия о признании своей виновности в совершении инкриминируемого ему преступления.
statute law	статутное право; право, определенное в статутах Парламента В течение XIX-XX столетий в Англии интенсивно развивалось законодательство. В настоящее время писаное право здесь развито почти также хорошо, как и в континентальной Европе (хотя кодексов не существует). Существуют широкие сферы общественной жизни, применительно к которым основополагающие принципы правопорядка воплощены только в законе.
subject	субъект (права) Этим термином оперирует политико-правовая литература стран с элементами монархической формы правления. Если речь идет о гражданине страны, в которой высшие формы государственной власти либо избираются, либо формируются представительными учреждениями, то употребляется термин « <i>citizen</i> ».

tenant	арендатор, владелец земли, недвижимого имущества В посленорманнском английском праве не существовало понятие неограниченной, безусловной собственности на землю. Земельные права определялись двумя основными понятиями <i>tenancy</i> – владение, держание и <i>estate</i> (существующее и поныне в английском и американском праве) – объем владельческих прав, правовых интересов (их продолжительность, возможность отчуждения и т.п.)
tenure	вид реального права, имеющего своим объектом недвижимость; владение недвижимостью, землевладение (институт права справедливости)
a wrong	правонарушение, деликт В Великобритании принята следующая классификация деликтов: Правонарушения (<i>Wrongs</i>) Преступления (<i>Offences</i>) Гражданские правонарушения (<i>Torts</i>) Преступления, преследуемые по обвинительному акту (<i>Notifiable¹⁵ offences</i>) Преступления, преследуемые в суммарном порядке (<i>Summary offences</i>)

Polysemantic words

institution	1)
	2)
	3)
justice	1)
	2)
	3)
jurisdiction	1)
	2)

It is not easy to describe what is meant by the term “common law”. The term is used in a number of different ways. There are three basic uses of the term:

- 1) as a description of the general system of law within a national jurisdiction;
- 2) as a specific description of a historical development in England and Wales;
- 3) as a description of particular set of rules in contrast to the rules of equity and of statute law.

¹⁵ Ранее применялся термин *indictable offence*.

The first use of the term does not need to be dealt with in any detail. It is enough to say that “common law” is used to distinguish one type of general legal system from other legal system. In this way it is most often used to distinguish “common law” jurisdictions from “civil law” jurisdictions. Europe has only two major systems of law develop from its diverse customary societies: that of the Romans and that of the English. Those states whose laws are derived from the English system such as the USA, Canada, Australia, Hong Kong, etc are therefore known as “common law” jurisdictions.

The second way in which the term is often used is to describe a historical situation in which the jurisdiction of the King’s courts of justice was extended throughout all the regions of England and Wales, creating a system of law “common” to all England in contradiction to local law and custom which varied from area to area. The England conquered by William I in 1066, although united as one kingdom, was socially atomised. Laws and institutions were local. For example, in Kent – the area of England settled by the Jutes – the custom of intestate succession dictated that the land was to be divided equally among the sons, whereas elsewhere land would be assigned to the eldest son alone.

The Norman Conquest changed very little in terms of this local administration of local laws and custom. The country remained an intricate network of local courts, many of which had existed before the conquest and had fallen into the hands of local lords and religious houses. Under the new regime of military feudalism introduced by Normans, the principle developed that tenure of land-implied jurisdiction. In this way Lords created their own feudal courts, presiding over the administration of their lands and those who worked them. These Lords were in turn presided over by the feudal courts of the Tenants in Chief who held their land directly from the King, and who were therefore in their turn subject to the jurisdiction of the King’s court. Such was the complexity of jurisdictions in the country. Inevitably, boundary disputes concerning jurisdiction were increasingly common and complex with Lords and Barons competing with the Church and the King. Moreover, self-seeking officials such as sheriffs and county court presidents added fuel to the fire by trying to convert their official duties into patrimonial rights.

It was William successors who, through a number of experiments, managed to increase the efficiency of their administration of the kingdom and to diminish the opportunity for corruption amongst their officials by creating a more “justices” organized on “circuits”, who would travel round the country holding sittings (Assizes) to hear and settle cases waiting to be tried in the country towns and enforce the King’s rights.

At the same time as the development of the itinerant courts was taking place, the impetus for more efficient and effective government, which entailed centralization and specialization, created three static, royal courts located at

Westminster. These were the Court of Exchequer, specialised in the questions of royal finance, the Court of Common Pleas which had a wide first instance jurisdiction in ordinary litigation between subjects and was largely responsible for creating most of the common law, and the Court of Kings Bench, which had a concurrent first instance jurisdiction over all “wrongs” with the Court of Common Pleas and had an appellate and supervisory jurisdiction over all royal justice, except that within the jurisdiction of the Exchequer. The same judges sat at Westminster as sat on the Assizes, hence a considerable degree of uniformity in the decisions made in the static and itinerant courts were achieved. The jurisdiction of these courts was extended both intentionally and by accidents until what had originally been an exceptional jurisdiction, periodically replacing or overriding local law and custom, came to supplant those systems and became common to the whole kingdom. The law created by this jurisdiction was therefore known as “the common law”. The nature of this law was determined by its historical origin.

This brings us to the third and most modern use of the term “common law”, that is in opposition to the notions of “equity” and “statute law”. The common law in this sense is the totality of the rules, standards and principals created by the judges which are not equity. Those rules which belong to the common law rather than equity cannot just be stated, as the distinction is a historical and not a conceptual one. Lawyers must simply learn what the rules at common law are and what the rules in equity are. Indeed, in many situations the rules overlap, in which case although the rules in equity will, as a matter of legal principals, prevail, it is of great importance that the lawyer be aware of what the position is both at common law and equity.

2. Read the text again, then using information from it match the legal terms (1-10) with their correct definitions (A-H).

1.	assizes	A.	ownership of property
2.	tenure	B.	a court that moves from town to town
3.	intestate succession	C.	loss of property as a result of an offence
4.	equity	D.	the law concerning the transmission of a dead person's estate to beneficiaries when no will has been drawn up
5.	Tenants in Chief	E.	Norman nobleman given their land directly by the King
6.	appellate jurisdiction	F.	the power of court to hear and judge a new case
7.	first instance jurisdiction	G.	a system of law complementary to the common law

8.	a fine	H.	a sum of money that an offender must pay when ordered to do so by a legal authority as a punishment for the offence
9.	an ingenerate court	I.	sittings of courts presided over by judges who would travel around the country
10.	forfeiture	J.	the power of a superior court to review the decisions of an inferior court

3. Translate into Russian, choosing a proper meaning of polysemantic terms:

legal principles, legal decision, legal rule, legal custom, legal age, legal adress, legal education, legal term, legal person, legal profession, legal system, legal power, legal institutions;

a branch of government, strong government, UK government;

civil jurisdiction, criminal jurisdiction, parallel jurisdiction, the court's jurisdiction;

4. From your understanding of the text, are the following sentences true or false? Give reasons.

1. The legal system in Australia is the same as that in England.
2. According to the second understanding of common law, its name is derived from the fact that it established a standard system of law throughout England and Wales.
3. People living in the area of Kent were not subjects to the same laws as the rest of the nation with regard to intestate succession.
4. Centralization of government didn't make administration of the kingdom more effective.
5. The Court of Common Pleas had a great influence on the creation of the common law.
6. The totality of the rules, principles and standards created by the judges which are not equity is the common law.

5. Transcribe the following legal terms, translate them using a dictionary:

hallmark, nullify, consent, interpretation, terminate, service contract, maxim, agreement, party, parties, valid, narrow approach, qualify, legal enforceability, bind, test.

6. Study the following, then read the text below.

pronouncement	<p>1) оглашение решения или приговора суда</p> <p>2) заключение, мнение, выраженное судьёй в судебном решении или приговоре</p>
law report	<p>периодические издания, в которых публикуются разрешенные высокими судами дела и новое законодательство</p> <p>Первые официальные отчеты о наиболее важных судебных делах начали публиковать в конце XIII века в сборниках судебной практики "<i>Year Books</i>".</p> <p>В настоящее время наиболее авторитетные сборники – "<i>Law Reports</i>" (LR). Они состоят из нескольких серий: одна публикует решения палаты лордов (<i>House of Lords</i>) и Судебного комитета Тайного совета (<i>Privy Council</i>), три другие – соответственно решения трех судов, составляющих Верховный суд (<i>Supreme Court</i>): <i>High Court</i>, <i>Crown Court</i>, <i>Appeal Court</i>. Наряду с этим юристы часто ссылаются на "<i>All England Law Reports</i>" и "<i>Weekly Law Reports</i>".</p> <p>Способ цитирования судебных решений таков: <i>Read v. Lyons</i> (1947) A.C. 156, где <i>Read</i> – истец, <i>Lyons</i> – ответчик. Буква <i>v.</i> – сокращенное "<i>versus</i>" (лат.) – «против». Далее указывается, что решение помещено в сборнике "<i>Law Reports</i>" в серии "<i>Appeal Cases</i>" (решения Апелляционного суда) в томе, изданном в 1947 году, на странице 156 и след.</p>
legal rule	<p>норма права</p> <p>Английские юристы рассматривают свое право главным образом как право судебной практики (см. <i>case law</i>). Норма английского права представляет собой положения (см. <i>ratio decidendi</i>), которые берутся из основной части решений, вынесенных высшими судами Англии. Английская норма права тесно связана с обстоятельствами конкретного дела и применяется для решения дел, аналогичных тому, по которому данное решение было принято. При помощи техники исключений английские юристы стараются максимально ограничить сферу применения и содержание нормы, сделать её уже (<i>narrow</i>).</p>
ruling	решение суда по вопросам права; положение права, сформулированное в решении суда
fundamental mistake	существенная ошибка

bargain	<p>гражданско-правовая сделка</p> <p>Самый распространённый вид сделки в английском праве – договор (см. <i>contract</i>).</p>
tort	<p>гражданское правонарушение, деликт</p> <p>В области деликтной ответственности в Англии не установлены общие принципы. Различные виды виновного причинения вреда, различные обстоятельства, при которых нанесен ущерб, регламентируются своими собственными нормами. Английские юристы игнорируют общее понятие вины и имеют дело лишь с различными видами гражданских правонарушений, разными фактическими составами – <i>torts</i>, такими, например, как клевета (<i>libel</i>), нарушение владения (<i>trespass</i>), нарушение договора (<i>breach of contract</i>) и т.д.</p> <p>Этому есть историческое объяснение. В общем праве процессуальные нормы и формы исков долгое время имели примат над нормами материального права. В системе исков каждый формуляр соответствовал строго определенным обстоятельствам дела. «Каждая форма иска подразумевала особую процедуру на начальной, промежуточной и конечной стадиях процесса, особый способ доказывания, обсуждения и вынесения решения. Более того, ... материальное право, защищаемое каждой формой иска, развивалось независимо от права, защищаемого другими формами иска»¹⁶</p> <p>Ключевое понятие английского деликтного права – убытки (см. <i>damages</i>).</p>
contract agreement	<p>договор (и юридический факт и документ), сделка, контракт</p> <p>В рамках общего права договор рассматривается как обещание (<i>promise</i>), подтвержденное встречным предложением (<i>consideration</i>), то есть как возмездная «обещательная» сделка (<i>promissory transaction</i>). Несмотря на свой частноправовой характер, он обретает силу закона для своих участников, для третьих лиц и суда, если заключен в соответствии с материально-правовыми и процессуально-правовыми требованиями. Является тем самым обязательным источником</p>

¹⁶ Mitdland F.V. The Forms of Action at Common Law // [Электронный ресурс] Fordham University: URL: <http://www.Fordham.edu/halsall/basis/mitdland-formsofaction.htm> (Lecture 1)

права наряду с законодательством и прецедентом.

Договор (*contract*) как обязательственное соглашение двух или более сторон, порождающее их права и обязанности, отличается в английском праве от понятия простого соглашения (*agreement*), т.е. всякий договор (*contract*) есть соглашение, но не всякое соглашение (*agreement*) есть договор.

Английское понятие договора включает только те договоры, которые до середины XIX века защищались иском о принятии на себя – *assumpsit* – устным договором. Оно не охватывает ни хранения, ссуды, перевозки, ни безвозмездные виды договоров, ни траст.

Такая узкая трактовка объясняется историческими факторами: начиная с XIII века, договоры не попадали под юрисдикцию королевских судов. Для того чтобы всё-таки обратиться с иском в королевский суд, юристы прибегали к понятию собственности: наниматель, займополучатель оказывались в сфере судебной компетенции не в силу взятых на себя обязательств, а по тому фактическому обстоятельству, что без должных оснований удерживают у себя вещь, принадлежавшую другому лицу.

Позднее для более широкого охвата договорного права юристами был найден иск о правонарушении деликтного характера, имевший в виду противоправное посягательство на личность, землю или имущество истца – *trespass*. Тяжущиеся стороны пытались убедить суд, что при некоторых обстоятельствах, когда взятое лицом обязательство не было исполнено, можно рассматривать это так, как будто имел место деликт.

Суды воспринял такой подход. Со временем под сферу действия иска попали дела не только о причинении ущерба контрагенту, но и неисполнение обязательств по договору, а также те случаи, когда заключалось особое соглашение об исполнении обязательств (*assumpsit* – принятие на себя). Так из деликтного иска возник иск *assumpsit* – устный договор, который по нормам общего права не требует письменной формы.

Нарушение договора является аморальным по своей природе (*immoral per se*). Ответственность за нарушение договора наступает по нормам общего права по принципу безвиновной ответственности.

leading case	обязательные прецеденты, которые создаются только решениями, исходящими от высоких судов, то есть Верховного суда и палаты лордов
subsidiary company	дочерняя компания По английскому праву компания «Б» считается дочерней по отношению к компании «А», если «Б» является членом «А», а последняя контролирует состав правления «Б».
compensation	компенсация, зд. денежные выплаты работнику в случае увольнения по инициативе работодателя, потери трудоспособности
commit	совершить что-либо противоправное, аморальное, недостойное: <i>commit a crime, commit a suicide</i>
breach of duty	неисполнение служебных обязанностей, нарушение условий трудового договора
lower court	нижестоящие суды – инстанции, которые рассматривают подавляющее большинство дел Важнейшие низкие суды по гражданским делам – суды графств. Малозначительные уголовные преступления рассматриваются магистратами (см. <i>magistrates</i>) – обычными гражданами, на которых возложена роль мировых судей, либо (в крупных городах) оплачиваемыми постоянно действующими магистратами, назначаемыми королевой из числа адвокатов – барристеров и солиситоров.
reverse a decision	отклонение решения нижестоящего суда (см. <i>lower court</i>) в апелляционной инстанции

The Nature of the Common Law

A number of useful things may be said about the nature of the common law. The first thing is that it is entirely judge-made. The pronouncements of English and Welsh judges made in legal cases, which are then, reported either in newspapers or in law reports constitute law. The force of this law is governed by the rules of precedent, which themselves are part of the common law. This fact that the pro-

nouncements of the judges – excepting the rules of equity – make the common law, means that the interpretations and application of Acts of Parliament in particular cases become part of the common law. The common law is also characterized by a number of maxims and principles which peculiar to it. For example: “No man may profit from his own wrong”, “the courts will mend no man’s bargain”, “and “ignorance of the law is no defense”. Being the oldest area of English law, its various rules form the foundation of the whole legal system, thus

the majority of the law of torts and contract is common law, as are many important rules in company, land, criminal and constitutional law. Common law is also characterized by its different rules and its different use of tests and standards.

Although this can be exaggerated, it is the narrowness of the rules and tests of the common law, which are its hallmark. Take for example the problem of mistake in the law of contract. At common law, a mistake only nullifies consent, thereby preventing the formation of a contract, if it is a fundamental mistake of fact. To be “fundamental” in the narrow common sense the mistake must go to the root of the matter. This rule was applied in the leading case of Bell v. Lever Brothers, where the very strict interpretation of the rule demonstrates the traditionally narrow approach of the common law. In that case, Lever Brothers wanted to terminate the service contracts of the chairmen and vice-chairmen of their subsidiary companies, and entered into agreement to pay them £50,000 by way of compensation for loss of office. It was later discovered that the service contracts could legally have been terminated without paying any compensation at all, as the gentlemen in question had long ago committed breaches of duty which would have justified their dismissal. But, as this had been forgotten, none of the parties had been aware of the possibility of terminating the contracts without compensation when the compensation contracts had been made. In the lower courts it was held that this mistake was fundamental, but the House of Lords reversed the decision. Lever Brothers, it was said, had got exactly what they bargain for¹⁷. The only mistake was to the qualify of the subject-matter of the compensation agreement, that is to say, as to the legal enforceability of the underlying service agreements. In this way the compensation agreements were held to be valid, binding the contracts at law.

7. Answer the following questions in writing:

1. What makes up a common law?
2. What rule gives force to this law?
3. What are at least three fields of law where the coo law is of vital importance?
4. What constitutes the “hallmark” of the common law?
5. What did Lever Bros. want to do?
6. Can you explain why compensation was unnecessary?
7. What did the House of Lords decide?
8. What was Lever Bros.’ only mistake from the point of view of the common law?

¹⁷ 3d. *It was their own fault.*

Unit 2. Equity

1. Study the following, then read the text below.

action	исковое требование, подлежащее защите в суде
bring (lay)an action	предъявить исковые требования (в гражданском процессе); возбудить дело (в уголовном процессе)
succeed an action	выиграть дело
conflict of variance	коллизия норм, коллизия прав
contempt of court	<p>неуважение к суду</p> <p>Проявление неуважения к суду – это поведение, которое препятствует отправлению правосудия как в зале суда, так и за его пределами. Может выражаться, например, в неподчинении судебному приказу, ненадлежащем использовании юридических документов, неявки в суд без уважительной причины и т.п. Наказывается в уголовном и гражданско-правовом порядке.</p>
Court of Chancery	<p>1) = Chancery Division – Канцлерское отделение Высокого суда правосудия (см. <i>High Court of Justice</i>); рассматривает гражданские дела</p> <p>2) <i>уст.</i> Канцлерский суд, суд лорд-канцлера (см. <i>Chancellor</i>); верховный суд Великобритании до 1873 г.</p>
covenant	обязательство, вытекающее из договора
damage	материальный ущерб имуществу, причиненный правонарушением
damages	<p>убытки, денежная компенсация за ущерб, т.е. сумма в денежном выражении, подлежащая выплате ответчиком истцу в соответствии с решением суда по гражданскому делу (см. <i>tort</i>)</p> <p>Во избежание ошибок: «убытки» в правовом смысле употребляются исключительно во множественном числе. Форма единственного числа «убыток» переводится на английский язык как «loss» и применяется только в бытовом контексте.</p>
defendant	<p>ответчик</p> <p>Ответчик – одна из сторон гражданского дела, рассматриваемого в суде. Другая – <i>plaintiff</i> (истец). Образовано от глагола «<i>defend</i>» – защищать(ся).</p>
ejection action	иск «об отнятии по суду» незаконно удерживаемой арендованной земли

equitable remedies	средства права справедливости (см., например, <i>common injunction specific performance</i>)
common injunction	<p>средство права справедливости, судебный приказ канцлерского суда, запрещающий исполнение решения суда общего права</p> <p>Нарушение судебного приказа квалифицировалось как неуважение к суду (см. <i>contempt of court</i>).</p>
injunction	решение суда, принимаемое на основе норм права справедливости; представляет собой судебный запрет (ордер), обязывающий лицо или орган прекратить те или иные действия, воздержаться от совершения действий или запрет на совершение определенных действий
lease	<p>аренда</p> <p>Если срок аренды исчисляется годами, то арендодатель передает часть своих прав на собственность. В этом случае договор носит название “<i>tenure</i>” – срочная аренда. Если права передаются полностью, то для лица, их получившего, это будет означать не владение на правах аренды, а фригольд (<i>freehold</i>).</p> <p>арендатор – <i>leasee</i></p> <p>арендатор на правах срочной аренды – <i>tenant for years</i></p>
lease under seal	<p>договор аренды под печатью</p> <p>В общем праве в зависимости от наличия или отсутствия встречного обещания договор делится на «договор под печатью» и «простой договор». Для «договора под печатью» наличие встречного предложения является универсальным реквизитом.</p>
Chancellor	<p>лорд-канцлер</p> <p>Лорд-канцлер – высшее служебное должностное лицо, является председателем судебного комитета Тайного совета, назначает мировых судей. Является главным советником правительства по юридическим вопросам.</p> <p>Начиная с XIV века частные лица, не имея возможности добиться решения в королевских судах или в случае недовольства решением, принятых по их делу, обращались за помощью к королю через</p>

	<p>лорд-канцлера, который являлся исповедником короля и был обязан руководить его совестью. Первоначально такое обращение к прерогативе короля имело исключительный характер. Однако вскоре приняло общий характер и превратилось в обычное обжалование решений судов и даже в способ обойти королевские суды. Решения, первоначально принимавшиеся с учетом «справедливости в данном случае», стали систематически выноситься на основе доктрин «справедливости», представлявших собой добавления и коррективы к правовым принципам, применяемым королевскими судами (см. <i>тж. equity</i>).</p>
liable	лицо, которое юридически обязано понести ответственность и возместить причинённый своими действиями вред
litigant	сторона в гражданском процессе (см. <i>plaintiff, defendant</i>)
petition	<p>1) <i>уст.</i> жалоба в суд канцлера.</p> <p>Для того чтобы избежать конфликта с судами общего права, заинтересованными в сохранении своей монополии в области отправления правосудия, суд канцлера первоначально не рассматривался как суд, применяющий право. Данное обстоятельство подтверждает терминология, которой пользовался этот государственный орган: канцлеру подавался не иск (<i>action</i>), а жалоба (<i>petition</i>), выносился приказ (<i>order</i>), а не решение (<i>decision</i>), речь шла не о правах (<i>rights</i>), а об интересах (<i>interests</i>). Канцлер вмешивался «во имя справедливости» и не претендовал при этом на изменение норм, установленных судами.</p> <p>2) письменное заявление, подаваемая в суд, жалоба</p>
plaintiff	<p>Истец</p> <p>Одна из сторон гражданского дела, рассматриваемого в суде. Другая – <i>defendant</i> (ответчик). Образовано от глагола – «<i>plain</i>» – «сетовать, жаловаться»</p>
proviso	условие, клаузула, оговорка (часть статьи, начинающаяся словом “ <i>provided</i> ”)
roll one's hands	<p>букв. «испачкать руки»</p> <p>максима права справедливости</p> <p>Средства права справедливости носят дискреционный характер. В частности канцлер вмешивался в</p>

	<p>разрешение спора только тогда, когда считал поведение ответчика противоречащим совести и когда истец со своей стороны был безупречен: истец должен был иметь «чистую совесть». Начиная с XVII века, английскими судьями были выработана система правил, регулирующих осуществление канцлером его дискреционной власти и направленных на достижение справедливого решения. Эти принципы, позволяющие корректировать общее право, принято называть максимами права справедливости.</p>
specific performance	<p>1) возложение судом на ответчика обязанности исполнить его обязательства перед истцом в натуре 2) средство права справедливости – предписание об исполнении обязательства в натуре. По нормам общего права в случае неисполнения договора можно только взыскать убытки. Во многих случаях этого было недостаточно, и сторона была заинтересована в реальном получении того, что ей было обещано по договору. Ни один из исков, принимаемых королевскими судами, не позволял добиться такого результата. Обратившись в суд канцлера, можно было получить искомое предписание и добиться исполнения контрактантом принятых на себя обязательств.</p>
terms	<p>условия договора</p> <p>На русский язык «<i>term</i>» переводится как «условие» только в форме множественного числа. Например, «<i>terms of payment</i>» – «условия платежа», но «<i>term of payment</i>» – «сроки платежа».</p>
trust	<p>траст</p> <p>Траст – основной институт права справедливости. Применяется для различных целей: охраны прав недееспособных, ликвидации наследства, организации и обеспечения деятельности благотворительных и иных учреждений. Траст предусматривает определенное расчленение права собственности: правомочие распоряжения принадлежит доверительному собственнику, а правомочие пользоваться доходами от передаваемой собственности – другому лицу, а именно учредителю траста. Последний в качестве бенефицианта (выгодополучателя) может назначить не только себя, но и любое третье лицо. Траст стро-</p>

	<p>ится по следующей схеме: лицо, учреждающее доверительную собственность (<i>settler of the trust</i>), оговаривает, что некоторое имущество будет управляться одним или несколькими лицами (<i>trustees</i>) в интересах одного или нескольких лиц – бенефициантов (<i>cestuis que trust</i>). Управляющий – собственник, прерогативы которого ограничены договором об учреждении траста и нормами права справедливости. Он осуществляет управление имуществом и вправе им распоряжаться, но он не может ни пользоваться имуществом, ни уничтожить его, как таковое. Бенефициант получает определенную выгоду от имущества, образующего траст, не имея при этом по сути никаких прав.</p>
valid	<p>юридически действительный (одно из условий, которым должен отвечать договор, чтобы приобрести силу закона)</p>

In ordinary language, “equity” means natural justice; but the beginner must get the idea out of his head when dealing with the system that lawyers call equity. Originally, indeed, the system was inspired by the ideas of natural justice, and that is why it acquired its name; but nowadays equity is no more (and no less) natural justice than the common law, and it is in fact nothing else than a particular branch of the law of England. Equity, therefore, is law. The student should not allow himself to be confused by the lawyers’ habit of contrasting “law” and “equity”, for in this context “law” is simply an abbreviation for the common law. Equity is law in the sense that it is a part of the law of England; it is not law only in the sense that is not part of the common law.

The student will learn quite early in the historical studies how equity came into being. He will learn how in the Middle Ages, the court of common law failed to give redress in certain types of case where redress was needed, and how the disappointed litigants petitioned the King, who was the “fountain of justice”, for extraordinary relief; how the King through the Chancellor, eventually set up a special court, the Court of Chancery, to deal with these petition; and how the rules applied by the Court of Chancery hardened into law and became a regular part of the law of the land. The most important branch of equity is the law of trusts, but equitable remedies such as specific performance and injunction is also much used. The student will learn how, in case of “conflict of variance” between the rules of common law and equity, equity came to prevail. This was by means of what was called a common injunction. Suppose that A brought an action against B in one of the

common law courts, and in the view of the Court of Chancery the action was inequitable. B's proper course was to apply to the Court of Chancery for an order, called a common injunction, directed to A and ordering him not to continue his action. If A defied the injunction the Court of Chancery would put him in prison for contempt of court. Equity thus worked "behind the curtain" of the common law action; the common law principles were theoretically left intact, but by no means of this intricate mechanism they were superseded by equitable rules in all cases of "conflict of variance". The result justified the sarcasm of the critic who said that in England one court was set up to do injustice and another to stop it.

This system went on until 1875, when as a result of the Judicature Act 1873 the old courts of common law and the court of Chancery were abolished, and in their place was established a single Supreme Court of Judicature, each branch of which had full power to administer both law and equity. Also common injunctions were abolished and instead it was enacted that in cases of "conflict of variance" between the rules of equity and the rules of common law, the rules of equity should prevail.

When one says that a particular rule of modern law (using that term, this time, in its modern sense) is a rule of "equity" means that it has to be read in the light of a whole complex of rules developed by the Chancellors. These rules do not necessarily apply if the rule in question is a rule of the common law. To take the illustration of this rule developed by the Chancellors, one of them was (and is) to the effect that he "he who comes to equity must come with clean hands". This rule applies whenever the plaintiff is relying upon an equitable right, but not necessarily when he is relying on a common law right. In other words, to say that a particular right is an equitable right is shorthand for saying that all the subsidiary rules of equity apply to it, including (for instance) the rule that the plaintiff must not have soiled his hands. On the other hand, to say that a particular right is a common law right is shorthand for saying that it is to be interpreted in a common law atmosphere, leaving out of account such equitable rules as apply only to equitable rights. Thus when a modern textbook draws a distinction between law and equity, saying that at law the rule is so-and-so, but in equity it is such-and-such, the author is not indulging in idle verbiage nor yet in mere historical reminiscence. Although the rule is that when law and equity conflict, equity prevails, there is always the possibility that a litigant who relies on an equitable rule may for some reason find himself outside the limits of that equitable rule; and when this happens, the contradictory common law rule, which may generally seem to be a dead letter becomes very much alive. The distinction between law and equity, as I have tried to

explain it, was vividly brought home to me¹⁸ in a case that I listen to in my student day. It was an ejectment action brought by a landlord against his tenant, whom we will call Mr. Isaacson. The latter had what is known as an equitable lease of the premises, that is to say, not a formal lease under seal, but an informal lease valid only in equity. For nearly all practical purposes these equitable leases are just as good as legal leases and they are habitually relied on, even though they are void at law. The particular tenant, however, had broke the terms of his equitable lease, for shortly after receiving it he had assigned it to a company by the name of Saxon, Ltd., and there was a covenant not to assign. Mr. Isaacson somewhat disingenuously explained that he didn't think this mattered, for the company was his own creation and "Saxon" he said, was none other than his latter part of his own name! But Mr. Isaacson's real defence was that, although he might be liable in damages for having broken his covenant not to assign, that was not any reason for his being ejected altogether with the premises. Had the document been a legal lease this defence would have been good one, for the lease didn't contain a proviso for re-entry on breach of covenant. But unfortunately for the tenant it was an equitable lease, and by breaking an important term of it he had soiled his hands and therefore lost his lease. Consequently the action succeeded, much I remember to my surprise.

Glanville Williams

2. Match the legal terms (1-6) with their correct definitions.

1.	injunction	A.	the Court where the Chancellor dispensed a type of <i>ad hoc</i> justice which was later formulated into the rules of equity.
2.	conflict of variance	B.	the system of justice elaborated by successive Chancellors in parallel with common law
3.	the Court of Chancery	C.	a judicial order to act or refrain from acting
4.	equity	D.	where the rules are directly opposed or significantly different from each other.
5.	tenant	E.	the possessor of property under a lease

¹⁸ Bring smth. home to smb. – толковать что-либо кому-либо, довести что-либо до чьего-либо сознания, заставить осознать что-либо (*idiom*)

6.	trust	F.	one of the proceedings whereby a person or an agency seeks to enforce rights in a civil court.
7.	action	G	arrangement whereby a person or a group of people hold property for the others entitled to the beneficial interests.
8.	proviso	H	the introduction of a condition within a contract in the form of an article or clause

3. Write a short summary of the historical origins of equity.

PART V. THE DOCTRINE OF PRECEDENT AND CASE LAW

1. Study the following terms, then read the text below.

precedent	<p>судебный прецедент, один из основных наряду с законом (см. <i>statute</i>) источников английского права</p> <p>В самом широком смысле прецедентом является то, что произошло в той или иной ситуации ранее и воспринимается как своего рода пример, подсказывающий, как следует поступать в схожей ситуации, если она возникает вновь. В Англии судебный прецедент – это такое решение суда по конкретному делу, которое обязывает других судей ему следовать (а точнее норме права, заключенной в данном решении) при разрешении аналогичных дел в будущем.</p> <p>Принцип прецедента действует по вертикали (см. <i>rules of precedent</i>).</p>
<i>stare decisis</i>	<p>дословно «стоять на решенном» (лат.); принцип английских судов, дополняющий доктрину обязательного прецедента</p> <p>Согласно принципу “<i>stare decisis</i>” суды не могут пересматривать прецеденты по своему усмотрению, и обязаны придерживаться правил, уже содержащихся в судебных решениях, даже в тех случаях, когда тот или иной прецедент обнаруживает несправедливости или ошибки.</p>
rules of precedent	<p>правила судебного прецедента</p> <p>Судебный прецедент предполагает существование определенной системы правил и требований, которым судьи должны следовать так же неукоснительно, как и закону. Эти правила, выработанные практикой и обобщенные поколениями судей, называются правилами судебного прецедента.</p> <p>Правила прецедента определяют обязанность судей следовать решениям соответствующих вышестоящих судов. Они раскрываются тремя положениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) решения, вынесенные палатой лордов, составляют обязательные прецеденты для всех судов; 2) решения, принятые Апелляционным судом, обязательны для всех нижестоящих судов и (кроме уголовного права) для самого этого суда; 3) решения, принятые Высоким судом, обязательны для низших судов, не будучи строго обязательными, обычно ис-

	<p>пользуются как руководство различными отделениями Высокого суда.</p> <p>Правило прецедента выражается также в том, что английский судья не может отказать в рассмотрении дела ввиду отсутствия соответствующего законодательства. В соответствии с этим правилом судьи самостоятельно развивали принципиальные положения правовой системы Англии.</p>
case law	<p>прецедентное право, часть английского права, которое сформировалось в результате судебных прецедентов, в отличие от той части права, которое образуется посредством законодательной работы Парламента (см. <i>statutory law</i>)</p> <p>В английском праве те правовые норы, которые своим происхождением обязаны судебным решениям, относятся к прецедентному праву. В этом смысле термин "<i>precedent</i>" означает судебное дело, т.е. такое процессуальное производство, которое может (гражданское дело) или должно (уголовное дело) завершиться судом, либо разбирательство того или иного дела в судебном заседании. Поэтому решения судов рассматриваются как прецедентное право.</p> <p>Поскольку в Англии и Уэльсе общее (единое) право было сформировано через деятельность судов, то термины "<i>common law</i>" и "<i>case law</i>" по существу являются синонимами.</p>
negligence	<p>разновидность неосторожной вины, понимаемой как поведение, которое не соответствует некоему стандарту здравого смысла, осторожности и предусмотрительности, которые ожидаются при данных обстоятельствах от всякого разумного и социально ответственного человека</p> <p>В английском праве разумным человеком (<i>reasonable man</i>) выступает член жюри присяжных.</p>
binding precedent	<p>юридически обязательный прецедент</p> <p>Юридическая сила прецедента определяется двумя обстоятельствами. Во-первых, она зависит от того, каким судом было принято решение и, во-вторых, по отношению к какому суду оценивается действие прецедента. Так, решения вышестоящих судов являются юридически обязательными по отношению к нижестоящим судам и приравняются к закону (см. <i>rules of precedent</i>). Но даже решение вышестоящего суда может оцениваться как авторитетное или заслуживающее внимания, если оно, например, было вынесено судом со ссылкой на соответствующие статуты или на другие решения судов, вышестоящих по отношению к суду, вынесшему данное решение.</p>

persuasive precedent	<p>убедительный прецедент</p> <p>судебное решение, которое суды не могут не принимать во внимание, но следовать ему не обязаны. Значение такого рода прецедентов проявляется в основном там, где суду приходится восполнять пробелы в законодательстве.</p> <p>К числу убедительных прецедентов для английских судов относятся следующие судебные решения (или их составные части):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) часть решения Палаты лордов, которая признаётся <i>obiter dicta</i>; 2) все решения нижестоящих судебных инстанций (см. <i>lower courts</i>); 3) все решения Тайного совета (см. <i>Privy Council</i>); 4) все решения, принимаемые судами других государств, на которые распространяется юрисдикция общего права; 5) все решения судов Шотландии; 6) решения, вынесенные параллельными судебными инстанциями, если они не считаются юридически обязательными, или <i>ratio decidendi</i>; 7) прецеденты и мнения, изложенные в классических юридических трудах (<i>books of authority</i>¹⁹); 8) все решения судов Европейского Союза.
<i>ratio decidendi</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) лат. выражение, означающее «обоснованное решение» (мн. ч. <i>rationes decidendi</i>) 2) один из двух элементов прецедента – часть судебного решения, содержащая правовоположение, на котором основано решение суда по делу (сущность решения)

¹⁹ Доктринальные труды, написанные английскими судьями. Произведения Глэнвилла, Литлтона, Кока имеют огромный престиж. Изложение этими судьям права своей эпохи имело в судах авторитет, равный авторитету закона в странах континентальной Европы.

Доктрина – один из источников права Англии. Разумное решение судебного спора при отсутствии прецедента либо законодательной нормы – это «прежде всего, поиски решения, наиболее соответствующего нормам действующего права, а потому наиболее удовлетворительно обеспечивающего порядок в сочетании со справедливостью, которая и составляет основу права. Поиск решения на основе разума – не произвольный процесс. Необходимо, прежде всего, руководствоваться общими принципами действующего права, в чем играют определенную роль доктрина, а также ... *obiter dicta*; имеют значения и судебные решения, не являющиеся прецедентами. Если бы в данной связи имели значение только обязательные прецеденты, то роль правосудия и справедливости была бы весьма ограничена» См.: Давид. Р. Жоффре-Стинози К. Указ соч. С. 264-265.

	<p>Английское судебное решение представляет собой простое изложение принятого по спору решения: X должен уплатить такую-то сумму Y, заключенный между X и Y договор расторгнут, наследство X следует передать такому-то. В ходе же судебного заседания судьям приходится высказываться по разным поводам. Решение суда, строго говоря, и состоит из высказываний судей. Эти высказывания могут относиться и к праву, и к фактам. Таким образом, не всё, что говорят судьи в ходе судебного заседания, должно расцениваться как имеющее отношение к праву. В той части решения, которая называется <i>ratio decidendi</i>, обнаруживаются принципы права, на основе которых суд принимает решение по данному делу.</p> <p><i>Ratio decidendi</i> фиксирует правовую основу, которая имеет силу закона и должна применяться не только при разрешении всех последующих дел, но и в отношении всех других лиц, а не только сторон по данному делу.</p> <p><i>Ratio</i> не формулируется судьями в прямой форме и для его выделения требуется определить, что является релевантным, а что – нет.</p>
obiter dicta	<p>1) лат. выражение, означающее «попутно сказанное» (мн. ч. <i>obiter dictum</i>)</p> <p>2) второй элемент прецедента, содержащий замечания суда по вопросам, которые непосредственно не входят в предмет судебного решения; носит дополнительный и аргументирующий, но необязательный характер</p> <p><i>Obiter dicta</i> могут, например, составлять рассуждения суда о том, как бы надлежало поступить, если бы факты были другими.</p>
evidence	доказательства по делу
distinguish	<p>отклонить прецедент</p> <p>Суд может отклонить предъявленный ему прецедент на том основании, что он не в полной мере отвечает фактическим обстоятельствам дела.</p>

The starting point from which to explain the English doctrine of precedent is the principle of justice that like cases should be decided alike. This principle is enforced in English law by the rule of *stare decisis* (keep to what has been decided previously) and although this is almost universally applied in all jurisdictions throughout the world, this rule has a peculiarly coercive or binding nature comes from the rules of practice of English judges, called “rules of precedent”. These

rules state that to a large extent English law is based on case law. Case-law consists of the rules and principles acted on by judges in giving decisions and in the English system obliges a judge in a subsequent case to have regard to these matters in making his decision. This is unlike many other jurisdictions where a judge regards the rules and principles on which a judge acted in a previous case as material he may take into consideration.

The fact that English law is largely a system of case-law means that a judge's decision in a particular case constitutes a "precedent". These are a number of different types of precedent. The judge may simply be obliged to consider a former decision as a part of the material on which his present decision could be based, or he may be obliged to decide the case before him in the same way as that in which a previous case was decided unless he can find a good reason for not doing so. Finally, the judge in the instant case may be obliged to decide it in the same way as that in which the previous case was decided, even if he can find a good reason for not doing so. In the last mentioned situation the precedent is said to be "binding" as contrasted with the merely "persuasive" effect in the other two situations.

The rules of precedent are dependent on the hierarchy and the practice of the courts. The present hierarchy dates from the Acts of Judicature of 1873-5. However the practice of the courts has varied considerably over time and, at present, the English doctrine of precedent is to some extent in a state of flux. At the beginning of the last century the doctrine of precedent was regarded as extremely rigid. The doctrine basically stated that every court was bound to follow any case decided by a court above it in the hierarchy, and appellate courts were bound by their previous decisions.

A relaxation of these rules came in 1966 in a important Practice Statements of the House of Lords in which the Lord Chancellor said that, while, in general, the House of Lords would continue to treat its past decisions as binding on it, it would modify its practice by departing from a past decision when it thought it right to do so. Also in the Court of Appeal a certain relaxation has taken place. In the case of *R. v Taylor* it was clearly stated that on the criminal side of the Court of Appeal the Court could depart from its previous decisions "in the interests of justice".

On the civil side of that law the position is much more restricted. It may depart from its previous decisions in only three narrow situations: where there are two earlier conflicting decisions; where the Court's earlier decision cannot stand with a subsequent decision of the House of Lords and when the Court's earlier decision was given per incuriam²⁰ (through negligence or oversight). These qualifications

²⁰ лат. «по небрежности, без достаточной осторожности». В 1944 году Апелляционным судом было установлено правило, согласно которому он не был связан своим ранее принятым решением в том случае, если оно было принято *per incuriam*, то есть при рассмотрении дела суд не принял во внимание какую-либо норму парламентского акта, либо прецедент, имеющий отношение к данному делу. Позднее это правило бы-

and exceptions to the rule of *stare decisis* underline the fact that although the rules of precedent are important in English law they are not as important as the judge's obligation to have regard as to case-law. On two occasions in the recent past the Court of Appeal declined to follow previous decisions of the House of Lords. The House of Lords reacted in an appropriately admonitory manner, but the common law remains intact. If the Court had refused to consider the case-law applicable to the instant case they would have committed a profound error.

Finally, it must be stated that only certain parts of a decision are regarded as binding. These parts are called the *ratio decidendi* of the case. The structure of a typical judgement in a civil case would probably be as follows: the judge sums up the evidence, announces his findings of the fact (if there is no jury), reviews the arguments addressed to him by counsel for each of the parties during the trial, and gives his decision. If a point of law has been raised then he will normally discuss a number of previous decisions (or "authorities") and state their bearings on the instant case. In doing so he may decide to "distinguish" certain previous decisions from that case as he may find reasonable differences between the issues in those cases and those in the instant case. Only the rule or rules which may be extracted from judge's reasoning which led to his decision in that particular case may be regarded as the *ratio* of the case and therefore as binding authority. Any other proposition of law which may be found in the judgement is regarded as *obiter dicta* and hence of merely persuasive authority.

2. Read the following extract and find the corresponding one in English in the text above.

Если посмотреть на прецедент с позиции судьи, то можно заметить, что прецеденты бывают нескольких видов. Так, в одном случае судья будет рассматривать предыдущее судебное решение как материально-правовое основание, на котором он должен принять решение по данному делу. В другом случае судья должен принять точно такое же решение, которое было принято по аналогичному делу в прошлом, если, конечно, он не сможет убедительно обосновать, что должно быть принято другое решение. Наконец, судья обязан принять точно такое же решение, как было принято по аналогичному делу в прошлом, даже в том случае, если у него найдутся веские доводы в пользу того, что лучше этого не делать.

3. Find the English term for each definition.

☐ a judgment or decision of a court that is cited as an example or analogy to justify deciding a similar case or point of law in the same manner;

ло применено другим судами. Не распространяется на те случаи, когда решение суда было недостаточно аргументировано, содержало ошибочную позицию или основывалось на неверной интерпретации закона.

□ any of the material items or assertions of fact that may be submitted to a competent tribunal as a means of ascertaining the truth of any alleged matter of fact under investigation before it;

□ literally, "to stand by decided matters";

□ the rule or rules which may be extracted from the judge's reasoning which led to his decision;

□ doing some act that "prudent and reasonable" person would never do, or omitting to do some act that such a person would do;

□ judge's being obliged to decide the case before him as that in which a previous case was decided.

4. Read the text again, define case law and answer the questions.

1. What is the difference between „binding“ and „persuasive“ decisions?

2. Which parts of a judge's decision are normally „binding“ and „persuasive“?

3. What is the difference between *ratio decidendi* and *obiter dicta*?

4. How have the rules been relaxed?

5. Under what circumstances may a court depart from its previous decisions?

5. The following is the example of how a legal principle first enunciated in a single case constituting a precedent is developed. It illustrates the difficulty of stating the precise *ratio decidendi* of a case and the degree of flexibility in the principle of *stare decisis*. Read the text then summarise the rule in *Donaghue v Stevenson*²¹.

The Privy Council decision in *Yuen Kun Yeu v A.G. of Hong Kong* [1987] NLJ Rep 566 has marked a further decline in the two-stage test formulated by Lord Wilberforce in *Anns v Merton London Borough Council* [1978] AC 728, for determining the existence of duty of care in negligence, and has reasserted the importance of Lord Atkin's neighbour principle²² in *Donaghue v Stevenson* [1932] AC 532.

²¹ В деле *Donaghue* речь шла о гражданско-правовой ответственности изготовителя перед покупателем, который заболел вследствие того, что напиток оказался недоброкачественным. Прецедент этого дела был сформулирован Р. Кроссом: «Изготовитель продукции, направляемой розничному покупателю в той упаковке, в которой она выпускается и которая исключает возможность промежуточной проверки, если ему известно, что при отсутствии надлежащей осторожности при изготовлении и отправке товаров здоровью покупателя может быть нанесен вред, обязан осуществить разумную заботу о покупателе». – Кросс Р. Прецедент в английском праве. М., 1985. С. 59.

²² «Принцип заботы о ближнем», сформулированный в деле *Donaghue* – составлял *obiter*, так как его содержание шире, чем требовалось по делу, но поскольку правовая аргументация исходила от Палаты лордов, он стал основой ответственности за небрежность и применялся судами многократно.

Historical background

In *Donoghue v. Stevenson* Lord Atkin formulated the famous neighbourhood principle on which the modern law of negligence is based: „The rule that you are to love your neighbour becomes in law, you must not injure your neighbour; and the lawyer's question: who is my neighbour? Receives a restricted reply. You must take reasonable care to avoid acts or omissions which you can reasonably foresee would be likely to injure your neighbour. Who then in law is my neighbour? The answer seems to be persons who are so closely and directly affected by my act that I ought reasonably to have them in contemplation as being so affected when I am directing any mind to the acts or omissions which are called in question.“

The statement established that recovery in negligence was not limited to existing precedents, but capable of expansion to meet new situations, and the principle was adopted in numerous subsequent cases. However, in many other cases it was held that no duty existed despite harm to the plaintiff being reasonably foreseeable.

In 1970 the House of Lords considered the problem, and gave guidance of how the neighbourhood principle should be applied to new situations in *Home Office v Dorset Yacht Co* [1970] AC 1004. Lord Reid:

„The time has come when we can and should say that it (the neighbourhood principle) ought to apply unless there is some justification or valid explanation for its exclusion.“

In this instance the House of Lords felt there was sufficient proximity between the Home Office and the plaintiff yacht owners because of the special relationship between the Home Office Officers and the borstal²³ boys who caused the damage, and although recognizing that it could be contrary to public policy to make the Home Office liable in negligence, rejected that argument in this case and allowed recovery by the yacht owners.

The Anns Test

In 1978 in *Anns v MBL* the statement of Lord Reid was formulated into two-stage test by Lord Wilberforce:

„First one has to ask whether, as between the alleged wrongdoer and the person who has suffered damage, there is a sufficient relationship of proximity or neighbourhood such that, in the reasonable contemplation of the former, carelessness on his part may be likely to cause damage to the latter, in which case a *prima facie*²⁴ duty of care arises. Secondly, if the first question is answered

²³ исправительное учреждение для преступников от 16 до 21 года; находится в ведении Министерства внутренних дел (*Home Office*); первое такое заведение было открыто в Борстале, пригороде г. Рочестера, графство Кент в 1902 г.

²⁴ первый взгляд (*лат.*)

affirmatively, it is necessary to consider whether there are any considerations which ought to negative, or to reduce or limit the scope of the duty of the class of person to whom it is owed or the damages to which a breach of it may give rise.“

The test appeared to solve previous dilemmas, and was seized upon by the courts as the definitive test of whether a duty of care existed. This culminated in 1982 in the use of the test by the House of Lords to establish a duty of care in two of the most problematic areas in the law of tort. Firstly in *McLoughlin v O'Brian* [1982] 2 WLR 982 the problem of nervous shock was considered, and Lord Wilberforce recognised: „At the margin, the boundaries of man's responsibilities for acts of negligence have to be fixed as a matter of policy.“

However the House recognised there was sufficient proximity between the plaintiff and the defendant, that policy considerations did not negative, and Mrs McLoughlin recovered for nervous shock on the basis of reasonable foreseeability of harm.

Secondly in *Junior Books v Veitchi* [1982] 3 WLR 477 the House applied the test and found a sufficiently close relationship between the parties that damage was reasonably foreseeable. The public policy argument that recovery would open the floodgates was rejected, and recovery allowed for pure economic loss. It seemed no area was too problematic for the *Anns* rule to clarify.

A Change in Attitude

In *Governors of Peabody Donation Fund v Sir Lindsay Parkinson* [1985] AC 210 the House of Lords again approved the *Anns* test, but rejected policy arguments to follow recovery. However, Lord Keith stated:

“There has been tendency in some recent cases to treat these passages (in *Anns*) as being themselves of a definitive character. This is a temptation which should be resisted.”

This marked the beginning of a change in attitude towards *Anns*. In *Leigh/Sullivan Ltd v Aliakmon Shipping Co Ltd* [1986] 2 WLR 902, Lord Keith's words were approved. The basic question here was whether a plaintiff with only a contractual right to property was owed a duty of care, giving a right of compensation when loss or damage to the property occurred. It was argued that as a duty of care had not been established in these circumstances reference should be made to the *Anns* test.

Lord Brandon affirmed the opinion of Lord Keith in *Peabody*:

“That passage (in *Anns*) does not provide and cannot in my view have been intended by Lord Wilberforce to provide a universally applicable test of the existence and scope of a duty of care in the law of negligence.”

He also observed that Lord Wilberforce was dealing with the approach in a novel situation, and was not suggesting the same approach where a duty has repeatedly been held not to exist as in this case, and involved rearguing settled law.

The trend continued in *Curran v Northern Ireland Housing Association Ltd* [1987] WLR 1043 where Lord Bridge approved recent judicial statement both here and in the Commonwealth which stated *Anns* test should only be used in rare cases.

The Privy Council Decision

The question to be decided was whether a duty of care was owed by the Hong Kong Commissioner of Deposittaking Companies, to investors who had lost money deposited in a company registered under the Deposittaking Companies Ordinance, under which the Commissioner had supervisory powers.

At first instance the claim had been struck out, and an appeal to the Court of Appeal of Hong Kong had been dismissed. The plaintiffs, therefore, appealed to the Judicial Committee of the Privy Council.

Lord Keith delivered the judgment of the court. Discussing the two-fold test in *Anns*, he pointed to the three cases mentioned previously where the House of Lords had treated the test with reservation. Lord Keith endorsed these views stating the test has been “elevated to a degree of importance greater than it merited, and greater perhaps than its author intended”. He felt that the test had been misinterpreted, moving emphasis from proximity as described by Lord Atkin, to a requirement of mere foreseeability of harm which could be limited by policy considerations.

The Privy Council felt that it was never intended that policy should play such an important role except in very rare cases. In future, therefore, the *Anns* test was not regarded as in all circumstances a suitable guide to the existence of a duty of a care, rather emphasis should be placed on whether there were such close and direct relations between the parties that duty of care arose.

In present case the Privy Council found that it was reasonably foreseeable by the Commissioner that harm could occur if an uncreditworthy company were allowed to remain on the registrar. However, mere foreseeability of harm did not create a duty of care, and as there was no special relationship analogous to either the *Dorset Yacht Co* case or *Heredly Byrue & Co Ltd v Heller and Partners Ltd* [1964] AC 465 recovery by the plaintiffs was not allowed, and the appeal dismissed.

Conclusion

The Privy Council have, therefore, re-asserted the importance of a special relationship between plaintiff and defendant as indicated by Lord Atkin. This change in attitude may well have been prompted by the milestone decisions in *McLoughlin v O'Brian* and *Jurnior Books*. In fact the latter decision had already been limited by *Murihead v Industrial Tank Specialties* [1985] 3 All ER 105 which emphasized the need for a very close relationship between the parties before recovery for economic loss could be allowed.

In cases of nervous shock reasonable foreseeability still seems to be important test as confirmed in *Attia v British Gas plc* [1978] NLJ Rep 661, but this could

well change in the near future as the neighbourhood principle is reasserted, and the role of policy is limited to exceptional areas.

New Law Journal

6. Match the English terms on the left to its Russian equivalents on the right.

1.	negligence	A	материальный ущерб имуществу, причиненный правонарушением
2.	injure	B	отклонить жалобу или апелляцию на приговор нижестоящего суда
3.	plaintiff	C	разновидность неосторожной вины, преступная небрежность
4.	damage	D	сторона гражданского процесса, которой принадлежит инициатива обращения с иском в суд, истец
5.	liable	E	лицо, которое юридически должно понести ответственность
6.	opinion	F	стороны гражданского или уголовного процесса
7.	claim	G	убытки; денежная компенсация, подлежащая выплате ответчиком истцу по решению суда
8.	dismiss an appeal	H	причинить вред
9.	damages	I	требование, претензия
10.	parties	J	мнение, как форма решения Судебного комитета Палаты лордов

7. Fill in the tables below, finding the equivalents of the Russian words in bold type in the text above.

	VERB	NOUN
предвидеть (причинение) вреда	foresee	
применить принцип, тест		principle, test
причинить ущерб		damage
отклонить довод	reject	
ограничить обязанность		a duty
отклонить апелляционную жалобу		an appeal
понести ущерб	suffer	
установить обязанность		a duty
повлечь убытки	give rise	

GLOSSARY

accused	привлеченный к уголовной ответственности в качестве обвиняемого
Act of Parliament	парламентский акт, законопроект, принятый палатой общин и получивший королевскую санкцию
action	исковое требование, подлежащее защите в суде
ad hoc committee	комитет кабинета министров, созданный на определенное время для решения каких-либо конкретных задач.
administration	отправление правосудия; применение правовой нормы
agreement	простое соглашение в отличие от договора
Anglo-Saxon law	право англосаксонского периода до 1066 года
assumpsit	устный договор, который по нормам общего права не требует письменной формы
bring an action	предъявить исковые требования (в гражданском процессе); возбудить дело (в уголовном процессе)
assistant recorder	помощник судьи-рикордера
assizes	<i>ист.</i> ассизы, выездные сессии суда присяжных (<i>созывались в каждом графстве не менее трёх раз в год</i>)
authority	власть; органы власти; полномочия
Bar the	состав суда; судьи
bargain	гражданско-правовая сделка
barrister	барристер, судебный адвокат, имеющий право представлять клиента в высоких судах
Bench, the	профессиональная корпорация адвокатов-барристеров
bench	1) скамья, место судьи в зале суда 2) состав суда или арбитража, судьи
beneficiary	бенефициант, лицо, в интересах которого действует управляющий доверительной собственностью
binding precedent	обязательные прецеденты, которые создаются только решениями и приговорами, исходящими от высоких судов
books of authority	доктринальные труды, написанные известными английскими судьями; изложенные в них судебные решения могут служить убедительными прецедентами
Cabinet, the	кабинет, руководящая группа министров правительства Соединенного Королевства (около 20 человек)
canon law	каноническое право, общее для всего христианства
case	казус, судебное дело или его материалы
case law	прецедентное право, часть английского права, которое сформировалось в результате судебных прецедентов, в

	отличие от той части права, которое образуется посредством законодательной работы парламента
Chancellor (L.C.)	лорд-канцлер – высшее служебное должностное лицо судебной системы Англии, назначает мировых судей, является главным советником правительства по юридическим вопросам
circuit	судебный округ; выездная судебная сессия
civil law	континентальное (европейское) право; правовые системы стран романо-германской правовой семьи; гражданское право
commit	совершить что-либо противоправное, аморальное, недостойное
common injunction	средство права справедливости, судебный приказ канцлерского суда, запрещающий исполнение решения суда общего права
common law	правовые системы большинства англоязычных стран, англосаксонское право; <i>ист.</i> общее право, английское право; совокупность норм, стандартов и принципов, выработанных королевскими судами, нормы общего права в отличие от норм права справедливости
Commonwealth, the	объединение государств – бывших доминионов, признающих главой государства английскую королеву и ряда иных стран с разными формами правления, имеющих собственного главу государства
constitutional convention	конституционный обычай
contempt of the court	проявление неуважения к суду в виде определенного поведения в зале суда, за его пределами, неявки в суд без неуважительной причины; является серьезным правонарушением и наказывается в уголовном и гражданско-правовом порядке
contract	договор, сделка, контракт как обязательственное соглашение двух или более сторон, порождающее их права и обязанности, заключение которого обеспечивается в случае его нарушения одной из сторон принудительным исполнением через судебную процедуру и решение суда
contract under seal	«договор под печатью», который в качестве универсального реквизита содержит встречное представление
County Court	суд графства, низкий суд по гражданским делам, рассматривающий дела с небольшой суммой иска

Court of Appeal	вторая инстанция в рамках Верховного суда; включает два отделения (уголовное и гражданское)
Court of Chancery = Chancery Division	Канцлерское отделение Высокого суда правосудия; рассматривает гражданские дела; <i>ист.</i> Канцлерский суд, суд лорд-канцлера (верховный суд Великобритании до 1873 года)
covenant	обязательство, вытекающее из договора
Crown Court	высокий суд, рассматривающий дела по обвинению в совершении всех преступлений за исключением мелкоуголовных
damage	материальный ущерб имуществу, причиненный правонарушением
damages	убытки, ключевое понятие английского деликтного права
defendant	ответчик (сторона в процессе)
disenfranchise	лишать права, привилегии или иммунитета
distinguish	отклонение судом прецедента на том основании, что предъявленный ему прецедент не в полной мере отвечает фактическим обстоятельствам рассматриваемого дела
Doomsday Book	<i>ист.</i> «Книга судного дня» (1086 г.), кадастровая книга – земельная опись Англии, служила основой для сбора налоговых платежей в казну
either offence	преступление, преследуемое как по обвинительному акту, так и в суммарном порядке
ejectment action	иск «об отнятии по суду» незаконно удерживаемой арендованной земли
enforceability	принудительность (одно из условий, установленных законодательством, которым должен отвечать договор, чтобы приобрести силу закона)
equitable remedies	средства права справедливости
equity	<i>ист.</i> право справедливости, отрасль английского права, возникшая в дополнение к общему праву с целью его корректировки; вся область права, которая не относится к общему праву
evidence	доказательства, представленные в суд по гражданскому или уголовному делу
first instance jurisdiction	первая инстанция в рамках Верховного суда (по уголовным делам – <i>the Crown Court</i> , по гражданским делам – <i>the High Court of Justice</i>)

forfeiture	конфискация, конфискованная вещь
government	форма правления; управление; правительство
High Court of Justice	высокий суд, как правило, рассматривающий дела с крупной суммой иска
Home Secretary	Министр внутренних дел Великобритании
House of Lords	верхняя невыборная палата парламента и одновременно высшая апелляционная инстанция
indictable offence	преступление, преследуемое по обвинительному акту
infringe	нарушать чьи-либо права
injunction	решение суда, принимаемое на основе норм права справедливости; представляет собой судебный запрет (ордер), обязывающий лицо или орган прекратить те или иные действия, воздержаться от совершения действий или запрет на совершение определенных действий
inn of court	«судебная гильдия» добровольная ассоциация барристеров, которая допускает судебного адвоката к профессиональной деятельности; в своей деятельности руководствуются уставом, сложившимися традициями и принципами самоуправления
institute	устанавливать, учреждать; возбуждать (судебное дело)
intestate	умерший без завещания
intestate succession	наследование при отсутствии завещания
judiciary	судебная система; судебная власть; судьи, судейский корпус
jurisdiction	юрисдикция; подсудность; судебная практика; судебный округ; территория подведомственности; сфера полномочий, компетенция
jury	присяжные заседатели в суде, в компетенцию которых входит решение вопроса о виновности или невиновности обвиняемого в совершении преступления по уголовному делу, определение того, кто выиграл дело по гражданскому иску
justice	правосудие, юстиция; справедливость
law	обозначение в современном английском языке терминов «право» и «закон»; в значении права как системы общеобязательных норм <i>"a law"</i> , в значении права, отождествляемого с законодательством <i>"the laws"</i>
Law Lords	судебные лорды, лорды-судьи (лорд-канцлер, экс-лорд-канцлеры, девять лордов-судей по апелляциям, а

	также пэры, назначавшиеся в разное время для рассмотрения апелляций в палате лордов)
law report	периодические издания, в которых публикуются разрешенные высокими судами дела и новое законодательство
leading case	обязательные прецеденты, которые создаются только решениями, исходящими от высоких судов, то есть Верховного суда и палаты лордов
leapfrog procedure	«процедура обхода» – обращение в палату лордов, минуя вторую и/или первую апелляционную инстанции
legal	имеющий отношение к общему праву; юридический, правовой; законный
legal rule	норма права, представляющая собой положения, которые берутся из основной части решений, вынесенных высокими судами Англии
liable	лицо, которое обязано понести ответственность и возместить причиненный вред
life peer	пожизненный пэр – лицо, получившее титул барона, дающий право быть членом палаты лордов
litigant	сторона, участвующая в гражданском процессе, «тяжущийся»
libel	клевета в письменной форме
litigation	гражданский процесс
Lord Chief Justice	лорд-главный судья Апелляционного суда
Lord Justice (L.J.)	судья Апелляционного суда
Lords of Appeal in Ordinary	назначаемый член палаты лордов лорд-судья по рассмотрению апелляций
lower court	нижестоящий суд, инстанция, которая первоначально рассматривает дело по существу
Magistrates' Court	суд магистратов, нижестоящий суд по рассмотрению малозначительных уголовных правонарушений, преследуемых в порядке суммарного судопроизводства, а также некоторых гражданских дел
manor	ист. манор, крупное земельное владение, поместье, пожалованное вассалу сюзереном
Master of the Rolls	начальник судебных архивов – титул главы Государственного архива, который одновременно является председателем Апелляционного суда, по старшинству должностей следует за лордом-главным судьей
nation	страна в значении «государство»

national	государственный (в США – федеральный), в названии органов партии, общественных организаций, их форумов – национальный
negligence	разновидность неосторожной вины, понимаемой как поведение, которое не соответствует некоему стандарту здравого смысла, осторожности и предусмотрительности, которые ожидаются при данных обстоятельствах от всякого разумного и социально ответственного человека
obiter dicta	<i>лат.</i> «попутно сказанное»; второй элемент прецедента, содержащий замечания суда по вопросам, которые непосредственно не входят в предмет судебного решения
offence	проступок или правонарушение
offence triable summarily	проступок или уголовное правонарушение, преследуемое в порядке суммарного судопроизводства (без участия присяжных)
omniocompetence	обладание всеобъемлющими полномочиями
opinion	решение палаты лордов в форме «мнения», которое направляется в соответствующий суд для вынесения надлежащего судебного решения в соответствии с этим мнением
Parliament	парламент, высший орган законодательной власти Соединенного Королевства; юридически состоит из монарха, палаты лордов и палаты общин
persuasive precedent	убедительный прецедент – судебное решение, которое суды не могут не принимать во внимание, но следовать ему не обязаны
petition	письменное заявление, подаваемое в суд права справедливости, в отличие от иска, с которым обращаются в суд общего права
plaintiff	истец (сторона гражданского процесса)
plea	заявление лица, привлекаемого к судебной ответственности
plead before the court	выступать в высоком суде в качестве адвоката
precedent	судебный прецедент, один из основных наряду с законом источников английского права, состоящий из решений, принимаемых по конкретным уголовным и гражданским делам
prerogative	исключительное право

Privy Council	Судебный комитет Тайного совета, рассматривающий жалобы на решения верховных судов – стран-членов Содружества
pronouncement	оглашение решения или приговора суда; заключение, мнение, выраженное судьёй в судебном решении или приговоре
property	все движимое имущество, которое принадлежит данному лицу
proviso	условие, клаузула, оговорка (часть статьи, начинающаяся словом “ <i>provided</i> ”)
puisne judge	рядовой судья, член Высокого суда правосудия в отличие от лорда-канцлера, лорда-главного судьи и начальника судебных архивов
queen	1) королева – наследственный титул женщины монарха; глава государства и Содружества; считается верховным носителем исполнительной власти, главой судебной системы, главнокомандующим вооруженными силами, светским главой англиканской церкви; имеет формально-конституционное право созывать парламент на сессии, распускать палату общин, санкционировать законопроекты, принятые парламентом 2) (<i>the Queen</i>) правящая королева Елизавета II
Queen’s Bench	1) <i>ист.</i> Суд королевской скамьи (существовал до 1873 года) 2) = <i>Queen’s Bench Division</i> – Отделение королевской скамьи Высокого суда правосудия
Queen’s Counsel (QC)	королевский адвокат – высшее адвокатское звание, присваивается по рекомендации лорд-канцлера королевской грамотой; выступает на суде раньше других адвокатов; судьи, как правило, назначаются из числа королевских адвокатов
quash a conviction	отменять приговор нижестоящего суда
ratio decidendi	<i>лат.</i> «обоснованное решение»; один из двух элементов прецедента, излагающий норму права, на основании которой разрешено данное дело, сущность решения
recorder	рикордер, городской мировой судья и судья по уголовным делам; председательствует на сессиях Суда короны; в перерывах между сессиями выступает в качестве адвоката
remedy	средство судебной защиты
reverse a decision	отклонение решения нижестоящего суда в апелляционной инстанции

rule of law	фундаментальный конституционный принцип верховенства права
rules of precedent	правила судебного прецедента – определенная система правил и требований, которым судьи должны следовать так же неукоснительно, как и закону
ruling	решение суда по вопросам права; положение права, сформулированное в решении суда
security	безопасность; личная неприкосновенность
sentencing	особая стадия уголовного процесса, во время которой (после вынесения вердикта присяжных о виновности подсудимого) собираются и исследуются факты, характеризующие его личность
settler of the trust	лицо, учреждающее траст
sheriff	<i>ист.</i> должностное лицо, представитель королевской власти в графстве; представитель правительства в графстве, выполняет преимущественно административные функции, назначается королевой на год
shire courts	суды графств, осуществлявшие правосудие до возникновения общего английского права на основе местных обычаев
soil one's hands	максима права справедливости, которая состоит в том, что тот, кто ищет правосудия в суде права справедливости, сам должен быть безупречен, «иметь чистые руки»
solicitor	солиситор, представитель юридической профессии, который решает дело клиента в досудебном порядке, представляет его интересы в низких судах, готовит материалы дела для барристера
specific performance	возложение судом на ответчика обязанности исполнить его обязательства перед истцом в натуре; средство права справедливости – предписание об исполнении обязательства в натуре
speech	выражение своей точки зрения судьей при рассмотрении дела в палате лордов
standing committee	комитет кабинета министров, действующий на постоянной основе
stare decisis	дословно «стоять на решенном» (лат.); принцип английских судов, дополняющий доктрину обязательного прецедента
statute	статут, акт парламента, который имеет высшую юридическую силу в сравнении с другими нормативными

	актами, и различные подзаконные акты во исполнение закона
statute law	статутное право; право, определенное в статутах парламента
subject	гражданин (термин политико-правовой литературы стран с элементами монархической формы правления)
subsidiary company	дочерняя компания
succession	имущество, переходящее по наследству имущество, переходящее по наследству
summon	вызывать в суд повесткой
Supreme Court of Judicature	система Верховного суда, в которую входят Высокий суд, Суд короны, Апелляционный суд
tenant	арендатор, владелец земли, недвижимого имущества
tenure	вид реального права, имеющего своим объектом недвижимость; владение недвижимостью, землевладение (институт права справедливости)
terms	условия договора (только в форме множественного числа)
tier	один из четырех «ярусов» Суда короны, рассматривающий уголовные дела по обвинению в совершении преступлений в соответствии с определенной категорией от малозначимых (<i>Class 4</i>) до особо тяжких (<i>Class 1</i>)
tort	гражданское правонарушение, деликт; деликтное право
treason	измена как категория преступления (устаревший термин)
trial	суд, судебное разбирательство
trust	основной институт права справедливости; предусматривает определенное расчленение права собственности (правомочие распоряжения принадлежит доверительному собственнику, а правомочие пользоваться доходами от передаваемой собственности – выгодополучателю (бенефицианту))
trustee	доверительный собственник, управляющий имуществом учредителя траста
valid	юридически действительный (одно из условий, которым должен отвечать договор, чтобы приобрести силу закона)
void	юридически недействительный, не имеющий силы; аннулировать, делать недействительным
wrong	правонарушение, деликт

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Баскакова М.А. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский) / Баскакова М.А. – М.: Финансы и статистика, 2004. – 704 с.
- Бурак А.П. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / Бурак А.П. – М.: МГУ, 2002. – 172 с.
- Великобритания: лингвострановедческий словарь: 9500 единиц / А.Р.У. Рум [и др.]. – М.: Рус. яз., 1978. – 480 с.
- Власова Т.В. Прецедентное право Англии / Власова Т.В. – Архангельск: Поморский ГУ им. Ломоносова, 2004. – 95 с.
- Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: сб. статей / Гамзатов М.Г. – СПб., 2004. – 184 с.
- Гроте де Г.Р. Проблемы юридического перевода с точки зрения компаративиста / Гроте де Г.Р. // Юридический мир. – 2003. – № 7. – С. 4-11.
- Давид. Р. Основные правовые системы современности / Давид. Р., Жоффре-Спинози К. – М.: Междунар. отношения, 1998. – 400 с.
- Кросс Р. Прецедент в английском праве. – М., 1985.
- Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: теория и практика / Кузьмин С.С. – М., 2004. – 312 с.
- Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. – М., 1984. – 723 с.
- Мамулян А.С. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. – М.: Советник, 1993. – 390 с.
- Миддлтон Д. Адвокатура Англии и Уэльса в эпоху перемен / Миддлтон Д. // Конституционное Право: Восточноевропейское Обозрение. – 2004. – № 1. – С.112-116.
- Осакве К. Экономико-философская интерпретация договора в англо-американском общем праве: либеральная теория договора / Осакве К. // Журнал российского права. – 2004. – № 5. – С. 91-106.
- Пивовар А.Г. Большой англо-русский юридический словарь / Пивовар А.Г. – М.: Экзамен, 2003. – 864 с.
- Романов А.К. Правовая система Англии / Романов А.К. – М.: Дело, 2000. – 342 с.
- Рум А. Р. У. Великобритания: лингвострановедческий словарь / Рум А. Р. У. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с.
- Румянцев О.Г. Юридический энциклопедический словарь / Румянцев О.Г., Додонов В.Н. – М.: ИНФРА-М, 1996.
- Судебный прецедент в системе англосаксонского права // Самостоятельность и независимость судебной власти Российской Федерации / под. ред. В.В. Ершова. – М.: Юрист, 2006. – С. 223-236.

- Теория государства и права: учебник / под ред. М.Н. Марченко. – М.: ЗЕРЦАЛО, 2001. – 624 с.
- Яровая М.В. Особенности англо-американской и континентальной модели суда присяжных / Яровая М.В. // Российская юстиция. – 2006. – №1. – С. 61-66.
- English for Law / Brookes M., Holden D., Hutchinson W., Treuteaere Ch. – Paris: Berlin, 1998. – 238 p.
- Garner D.A.A. A Dictionary of Mordern Legal Usage/ Garner D.A.A. – Oxford, 1991.
- Lamond G. Do Precedents Create Rules? / Lamond G. // Legal Theory. – 2006. – № 4. – P. 3-17.
- Mitdland F.V. The Forms of Action at Common Law [Электронный ресурс] / Mitdland F.V., Fordham University. – Режим доступа: <http://www.Fordham.edu/halsall/basis/mitdland-formsofaction.htm> (Lecture 1)
- Smith S.A. de. Constitutional and Administrative Law / Smith S.A. de. – Penguin Books, 1977.
- The New Encyclopedia Britanica in 30 vol.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**кафедры иностранных языков Российской академии правосудия
об учебном пособии Т.В. Амосовой
«Англосаксонская юридическая терминология»,
подготовленном в Восточно-Сибирском филиале РАП (г.Иркутск)**

Предлагаемое к печати учебное пособие Т.В. Амосовой «Англосаксонская юридическая терминология (английское право)» имеет целью сформировать у студентов юридических вузов навыки и умения, необходимые для чтения и перевода специальной англоязычной литературы, дать начальные представления об особенностях английской юридической терминологии и системы английского общего права в целом. Указанной цели логически соответствует структура пособия, которое включает в себя разделы об истории возникновения и развитии общего права, конституции Великобритании, судебной власти, общем праве и праве справедливости, доктрине прецедента и прецедентном праве. Каждый раздел содержит удачно подобранные, аутентичные тексты, иллюстрирующие его содержание, лексический комментарий к текстам и систему упражнений на закрепление пройденного материала. Особо хочется отметить составленные автором разнообразные упражнения, выполнение которых поможет студентам глубже освоить профессиональную лексику, связанную с их будущей специальностью. Весьма удачными представляются предтекстовые комментарии, раскрывающие суть и содержание основных понятий и категорий английского права и судебной системы и включающие исторические комментарии. Следует также отметить высокую тщательность, с которой выполнена данная работа.

Учитывая сказанное выше, кафедра иностранных языков РАП считает, что публикация пособия Т.В. Амосовой является полезной и своевременной, и рекомендует пособие «Англосаксонская юридическая терминология» к печати.

Заключение утверждено на заседании кафедры иностранных языков 26 мая 2006 г.

Заведующий кафедры иностранных языков
канд. филол. н., доцент
БУРДИН Л.С.

РЕЦЕНЗИЯ

на учебное пособие Т.В. Амосовой "Терминология англо-саксонской системы права" «COMMON LAW TERMS (English law)»

Представленное автором учебное пособие являет собой классический вариант базового учебника для студентов юридических вузов с углубленным знанием английского языка Российской Федерации по специальности «Юриспруденция».

Изучение римской или континентальной системы права, которая превалирует на европейском континенте, не позволяет в полной мере понять реалии современной юридической мысли. С 5 мая 1998 года на территории Российской Федерации начала действовать Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод и Протоколы к ней. Российская Федерация как участник Конвенции о защите прав человека и основных свобод признает юрисдикцию Европейского Суда по правам человека обязательной по вопросам толкования и применения Конвенции и Протоколов к ней в случае предполагаемого нарушения Российской Федерацией положений этих договорных актов, когда предполагаемое нарушение имело место после вступления их в силу в отношении Российской Федерации. Известно, что в своей практической деятельности Европейский Суд по правам человека опирается на свою собственную практику (ранее принятые решения и постановления), а в его состав входят судьи – представители всех систем права Европы.

Относительно новым явлением в России являются и суды присяжных, которые начнут действовать на всей территории Российской Федерации только с 1 января 2007 года. В Великобритании институт присяжных заседателей имеет богатую и своеобразную историю, к которой стоит присмотреться.

При обстоятельствах, когда элементы англо-саксонской системы права, представленные в процессуальном и материальном праве Европейского Суда, в постановлениях Европейского Суда против Российской Федерации, стали частью правовой системы России, изучение терминологии англо-саксонской системы права для выпускников юридических вузов видится актуальным и необходимым.

Представленная в учебном пособии последовательность изучения материала логична, выверена и понятна. Первая часть дает общее представление об истории становления английского государства и о зарождении своеобразной правовой системы. Во второй части учебного пособия студентам разъясняется, что собой представляет неписаная конституция Великобритании, перечисляются основные нормативные акты государства. В третьей части пособия студентам дается представление о судебной системе Великобрита-

нии. Четвертая часть пособия разъясняет понятие общего права, доминирующего в системе англо-саксонского права. Наконец, пятая часть пособия дает общее представление о системе прецедентного права, являющей собой методологическую основу для деятельности судебной системы страны. Глоссарий, данный в конце учебного пособия, также является очень важным его элементом. В нем представлены только основные термины англо-саксонской системы права. В связи с чем хотелось бы пожелать автору учебного пособия составления большого толкового словаря по англо-саксонской системе права. Такое издание было бы очевидно востребовано и актуально.

В целом учебное пособие Т.В. Амосовой "Терминология англо-саксонской системы права" «COMMON LAW TERMS (English law)» интересно, полезно и актуально. Оно может быть рекомендовано к публикации после незначительной доработки.

Доцент кафедры европейского гуманитарного права
А.А. ЗЕНИН.

ОТЗЫВ

на учебное пособие Т.В. Амосовой «Common Law terms (English Law)»

1. Прежде всего необходимо уточнить название пособия. Дело в том, что английское право включает в себя такие понятия, как «прецедентное право», правовые обычаи, условности и обыкновения, «общее право», «правосправедливости», статутное право, международные акты, каноническое право, римское право, юридические доктрины, концепции и правила, а также условное деление по Отраслям (уголовное, гражданское, право доказательства, трастовое, право собственности, корпоративное и т.д.). Поэтому более правильным, с моей точки зрения, было бы название «English Law» (Английское право). Это более общее название определяет объект и предмет исследования точнее.
2. Кроме того, в учебном пособии дается терминология не в полном объеме (см. перечень в п. 1). Необходимо во введении точно определить предмет исследования и соответствующие ему термины. Кроме того, надо указать, о каком периоде идет речь – затрагивают ли термины средние века, новое время или речь идет о современном праве.
3. Part II «The British Constitution» нуждается в уточнении, т.к. общеизвестно, что в Англии нет конституции. Другое дело, что правоведы называют ее «живой конституцией», состоящей из двух частей – писаной (конституционные акты, начиная с Magna Charta Libertatum 1215 года и далее) и неписаной (конституционные обычаи). Поэтому английская «живая конституция» не рассматривается в трудах правоведов под Таким наименованием (см. Романов АЛС. Правовая система Англии).
4. На стр. 10 следует дать общепринятый перевод на русском языке – «манор» как английский вид средневекового феода, есть также понятие у историков права – «манориальное право».
5. На стр. 56 в переводе assizes необходимо указать и на второе значение этого слова – «установления Короны», например, «Кларендонская ассиза Генриха II 1164 года» и другие.
6. На стр. 56 является не корректным выражение «английское право делится на общее и право справедливости подобно тому, как романо-германская семья на частное и публичное». Речь идет о совершенно другом основанном делении, эту фразу лучше убрать.
7. На стр. 39-40 приведены устаревшие схемы судебной системы, к тому же неполные, взятые, видимо, из справочника Кр. Осакве. Рекомендуем использовать по возможности схемы из диссертационного исследования (прилагаю).

8. На стр. 84-85 речь идет о двух элементах прецедента, о чем надо дать конкретное указание в переводах (см. *Романов А.К.* Правовая система Англии – с. 166).
9. В библиографии уместно указать одну из последних работ по данной проблематике – *Т.В. Власова* «Прецедентное право Англии». – Архангельск, 2006 г. (есть в библиотеке РАП).

Данные замечания даны с точки зрения улучшения формы и содержания учебного пособия, которое с учетом некоторой доработки может быть чрезвычайно полезным для студентов и аспирантов, обучающихся по специальности «юриспруденция».

Доцент кафедры истории права и государства РАП,
кандидат юридических наук
ЯРОВАЯ М.В.

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Амосова Т.В.

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛОСАКСОНСКОЙ СИСТЕМЫ ПРАВА

Учебное пособие по английскому языку

Подписано в печать 27.12.2007 г.

Тираж 300 экз. Формат 60х90 ¹/₁₆.

Объем 5,5 усл. п. л.

Российская академия правосудия

Москва, ул. Новочеремушкинская, д. 69А.

Российская академия правосудия – государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования, создана в соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 11 мая 1998 г. и Постановлением Правительства российской Федерации от 28 октября 1999 г.

Учредителями Академии являются Верховный Суд и Высший Арбитражный Суд Российской Федерации.

Основные задачи и направления деятельности Академии:

- повышение квалификации и переподготовка судей и работников Судебного департамента при Верховном Суде Российской Федерации;
- подготовка кандидатов на должности судей общих и арбитражных судов;
- специалистов по программам высшего и среднего профессионального юридического образования;
- аспирантов и докторантов по программам послевузовского профессионального образования;
- фундаментальные и прикладные научные исследования в области организации судебной системы;
- сотрудничество с правовыми научными и образовательными учреждениями России, государств-участников СНГ, иных государств и международных организаций;
- проведение международных совещаний, симпозиумов, конференций;
- обучение и стажировка иностранных специалистов и студентов;
- издание научной, учебной, учебно-методической, справочной и иной литературы.

Адрес: 117418, Москва, ул. Новочеремушкинская, дом 69а
www.raj.ru; E-mail: mail@raj.ru;